叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 恳切劝勉青(an Earnest Exhortation To A Frequent Reception Of) 000001

2. 恳切劝勉青(an Earnest Exhortation To A Frequent Reception Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

恳切劝勉青(An Earnest Exhortation to a Frequent Reception of)

[træn'skraɪbd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn]]
Transcribed **from** **the** **1811** **[** **seventh** **edition** **]**
转录 从 这 - [第七 版]

摘自 1811 年（第七版）

[dʒeɪ] . ['hætʃərd] [ɪ'dɪʃn] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] , ['iːmeɪl] ccx074 @ . [ɔːrg]
J **.** **Hatchard** **edition** **by** **David** **Price** **,** **email** **ccx074** **@** **pglaf** **.** **org**
J . 哈查德 版 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @ PGLAF . 组织

J. Hatchard 版本，David Price 编辑，邮箱：ccx074@pglaf.org

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɜːrnɪst] [ˌegzɔːr'teɪʃn]
EARNEST **EXHORTATION**
认真 讲道

恳切劝勉

[tuː; tə]
TO
到

到

[ə; eɪ] ['friːkwənt] [rɪ'sepʃ(ə)n]
A **FREQUENT** **RECEPTION**
一个 频繁 接待

频繁接收

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

['hoʊli] ['sækrəmənt]
Holy **Sacrament**
圣 圣餐

圣体圣事

[ʌv; əv] [ðə; ði]
OF **THE**
的 这

的

[lɔː(r)dz] ['sʌpər] .
LORD'S **SUPPER** **.**
领主的 晚餐 .

主的晚餐。

[pər'tɪkjələrli] [ə'drest] [tuː; tə]
PARTICULARLY **ADDRESSED** **TO**
特别 已解决 到

特别致

[jʌŋ] ['pɝːsənz] .
YOUNG **PERSONS** **.**
年轻的 人 .

年轻人。

[baɪ][ə; eɪ] ['leɪmən] .
BY **A** **LAYMAN** **.**
经过 一个 外行 .

出自一位外行之手。

['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] .
SEVENTH **EDITION** **.**
第七 版 .

第七版。

['lʌndən] :
LONDON **:**
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔːr; fər][dʒeɪ] . ['hætʃərd] ,
PRINTED **FOR** **J** **.** **HATCHARD** **,**
打印 为了 J . 哈查德 ,

为 J. HATCHARD 印刷

['bʊkselər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['mædʒəsti] ,
BOOKSELLER **TO** **HER** **MAJESTY** **,**
书商 到 她 威严 ,

女王陛下的书商

[noʊ] . - , ['ɑːpəzɪt] ['ɔːlbəni] [haʊs] , [ˌpɪkə'dɪli] . - .
NO **.** **190** **,** **OPPOSITE** **ALBANY** **HOUSE** **,** **PICCADILLY** **.** **1811** **.**
不 . - , 对面的 奥尔巴尼 房子 , 皮卡迪利 . - .

皮卡迪利大街190号，奥尔巴尼大厦对面。1811年。

[praɪs] 3d .
Price **3d** **.**
价格 3d .

价格 3d。

[ɔːr] 2s .
or **2s** **.**
或者 2s .

或 2 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[pər]['dʌz(ə)n] .
per **Dozen** **.**
每 打 .

每打。

[piː] . [ˌtuː'tuː]
p **.** **2**
p . 2

第2页

[es] . ['gɑːsnəl] , ['prɪntər] , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [striːt] , ['lʌndən] .
S **.** **Gosnell** **,** **Printer** **,** **Little** **Queen** **Street** **,** **London** **.**
S . 戈斯内尔 , 打印机 , 小的 女王 街道 , 伦敦 .

S. Gosnell，印刷厂，伦敦小皇后街。

[piː] . [θriː]
p . 3
p . 3

[ˌædvərˈtaɪzmənt]
ADVERTISEMENT
广告

广告

[tuː; tə][ðə; ði]
TO THE
到 这

到

[ˈsekənd] [ɪˈdɪʃn] .
SECOND EDITION .
第二 版 .

第二版。

[ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [trækt][ˈkænɑːt][hoʊp] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] [sed] [ˈeni] [θɪŋ] [nuː]
The Author of the following Tract cannot hope that he has said any thing new
这 作者 的 这 下列的 田地 不能 希望 那 他 有 说 任何 事物 新的
[əˈpɑːn] [ðɪs] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ˈsʌbdʒekt] ;
upon this important subject ;
之上 这 重要的 主题 ;

以下这篇论文的作者并不认为自己在这个重要主题上提出了任何新的见解;

[bʌt; bət] [ˈhævɪŋ] [hæd; həd] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə][kənˈsɪdər][ðə; ði][əbˈdʒɛkʃənz][ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [meɪd] [baɪ] [jʌŋ]
but having had occasion to consider the objections usually made by young
但 拥有 有 场合 到 考虑 这 反对意见 通常 制成 经过 年轻的
[ˈpɝːsənz] ,
persons ,
人 ,

但是，在考虑了年轻人通常提出的反对意见之后，

[tuː; tə][ɪkˈskjuːs][ðer; ðər][nɑːn] - [əˈtendəns] [ɑːn] [ðɪs] [ˈseɪkrɪd] [ˈɔːrdɪnəns] ,
to excuse their non - attendance on this sacred ordinance ,
到 原谅 他们的 非 - 出席 在 这 神圣 条例 ,

为了免除他们缺席这项神圣仪式的义务，

[hiː; hi] [trʌsts] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [pleɪs] [ðə; ði] [ˈænsər] [tuː; tə] [ðoʊz] [əbˈdʒɛkʃənz][ɪn]
he trusts he has been able to place the answers to those objections in
他 信托 他 有 到过 有能力的 到 地方 这 答案 到 那些 反对意见 在
[ə; eɪ] [nuː] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ,
a new point of view ,
一个 新的 观点 的 看法 ,

他相信自己已经能够从新的角度来回应这些反对意见。

[ænd; ənd][tuː; tə] [kəmˈpres] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈpeɪdʒɪz] , [wʌt] [hɪz; ɪz] [ˈriːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmeməri] [səˈplaɪd]
and to compress in a few pages , what his reading and memory supplied
和 到 压缩 在 一个 很少 页面 , 什么 他的 阅读 和 记忆 供应
[frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈsɔːrsɪz] .
from various sources .
从 各种各样的 来源 .

并将他从各种来源的阅读和记忆浓缩成几页纸。

[ðə; ði] ['letər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pə'pɔːts] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] , [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ]

The	Letter	,	as	it	purports	to	have	been	,	was	written	to	a
这	信	,	作为	它	声称	到	有	到过	,	曾是	书面	到	一个

['dʒent(ə)lmən] ,

gentleman	,
绅士	,

据称，这封信是写给一位绅士的。

[huː] [hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːθər] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['skruːpəlz] [hɪr] ['ɔbviːˌeɪtid] ;

who	had	expressed	to	the	Author	many	of	the	scruples	here	obviated	;
WHO	有	表达	到	这	作者	许多	的	这	顾虑	这里	避免	;

他曾向作者表达过许多这里已经消除的顾虑；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [strɔːŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃn] [ʌv; əv] [tuː] [ɔːr] [θriː] [rɪ'spektəbl] [frendz] ,

and	by	the	strong	solicitation	of	two	or	three	respectable	friends	,
和	经过	这	强的	征求意见	的	二	或者	三	可敬	朋友们	,

在两三位德高望重的朋友的极力请求下，

[huː] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][duː] [mʌtʃ] [gʊd] ,

who	were	of	opinion	that	it	was	calculated	to	do	much	good	,
WHO	是	的	观点	那	它	曾是	计算	到	做	很多	好的	,

他们认为这样做会带来很多好处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪk'stensɪv] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .

he	was	induced	to	give	it	a	more	extensive	circulation	.
他	曾是	诱导	到	给	它	一个	更多的	广泛的	循环	.

他被诱导使其循环更加广泛。

[ðæt] [mʌtʃ] [gʊd] [hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][trækt][ðə; ði] ['ɔːθər]

That	much	good	has	been	done	by	the	publication	of	this	little	Tract	the	Author
那	很多	好的	有	到过	完毕	经过	这	发布	的	这	小的	田地	这	作者

[hæz; həz][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ə'pɑːn] [ʌn'daʊtɪd] ['testɪmoʊni] .

has	the	comfort	and	satisfaction	of	knowing	upon	undoubted	testimony	.
有	这	舒适	和	满意	的	会心	之上	毫无疑问	见证	.

作者从确凿的证据中得知，这本小册子的出版带来了诸多益处，这令他感到欣慰和满足。

[ænd; ənd] [wen]

And	when
和	什么时候

而当

[piː] . [fɔːr]

p	.	4
p	.	4

第4页

[hɪz; ɪz] ['bʊkselər] [ˌɪn'fɔrmz][hɪm; ɪm] ,

his	Bookseller	informs	him	,
他的	书商	通知	他	,

他的书商告诉他：

[ðæt] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][naɪn] [mʌnθs] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

that	in	a	period	of	less	than	nine	months	the	whole	of	the	first	impression	,
那	在	一个	时期	的	较少的	比	九	几个月	这	所有的	的	这	第一的	印象	,

在不到九个月的时间里，整个第一印象，

[kən'sɪstɪŋ] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] , [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'spoʊzd][ʌv; əv] ,

consisting	of	three	thousand	copies	,	has	been	disposed	of	,
由	的	三	千	副本	,	有	到过	处置	的	,

共计三千份，已被处理掉。

[meɪ] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə][hoʊp] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [dʌn] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪkˈstensɪv] [gʊd]

may	he	not	be	allowed	to	hope	that	it	has	done	much	more	extensive	good
可能	他	不是	是	允许	到	希望	那	它	有	完毕	很多	更多的	广泛的	好的

[ðæn; ðən][kæn; kən] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [noʊn] ?

than	can	possibly	be	known	?
比	能	可能	是	已知	?

他难道不能抱有这样的希望：它所带来的益处远远超出了我们所能知晓的范围吗?

[4a] [ðə; ðɪ] [ˈɔːθər] , [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [ə; eɪ] [ˈleɪmən] ,

[	4a	]	The	Author	,	therefore	,	though	a	Layman	,
[	4a	]	这	作者	,	所以	,	尽管	一个	外行	,

[4a] 因此，作者虽为外行，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ˈklɜːrdʒɪ][ɪz] [mɔːr] [pɪˈkjuːliərli] [kəˈmɪtɪd] [ðə; ðɪ] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ]

and	though	to	the	clergy	is	more	peculiarly	committed	the	charge	of	bringing
和	尽管	到	这	牧师	是	更多的	奇特地	坚定的	这	收费	的	带来

[men] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ænd; ənd] [əˈbiːdiəns] [ʌv; əv][ˈdʒiːzəs] [kraɪst] ,

men	to	the	love	and	obedience	of	Jesus	Christ	,
男人	到	这	爱	和	服从	的	耶稣	基督	,

虽然使人们爱慕并顺服耶稣基督的重任更特殊地落在了神职人员身上，

[trʌsts] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [əˈfendɪŋ] [əˈgenst] [ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [ænd; ənd] [ˈrevərəns] [duː] [tuː; tə][ðer; ðər]

trusts	he	is	not	offending	against	the	respect	and	reverence	due	to	their
信托	他	是	不是	犯罪	反对	这	尊重	和	尊敬	到期的	到	他们的

[ˈseɪkrɪd] [ˈfʌŋkʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈmɪnɪstri] ,

sacred	function	and	ministry	,
神圣	功能	和	部	,

相信他没有冒犯人们对他们神圣职能和职务应有的尊重和敬畏。

[ɪf] “ [wɪð; wɪθ] [ˈkrɪstʃən] [səˈlɪsɪtuːd] ,

if	“	with	Christian	solicitude	,
如果	“	和	基督教	关怀	,

如果“怀着基督徒的关怀，

[ˈsiːzɪŋ] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ˈsteɪʃ(ə)n] [əˈfɔːrdz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈstreŋθənɪŋ] [ˈʌðər] [ɪn]

seizing	every	opportunity	which	his	station	affords	him	of	strengthening	others	in
抓住	每一个	机会	哪个	他的	车站	提供	他	的	强化	其他的	在

[ˈdʒenjuɪn] [feɪθ] ,

genuine	faith	,
真的	信仰	,

他利用自己的身份地位，抓住一切机会去坚定他人的信仰。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ʌpˈhəuldɪŋ] [ænd; ənd] [ədˈvænsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] [ˈhoʊlinəs] ,

and	of	upholding	and	advancing	them	in	holiness	,
和	的	维护	和	前进	他们	在	圣洁	,

并维护和提升他们的圣洁，

” [4b] [hiː; hi] [sendz] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd] [ɪmˈpruːvd] [ɪˈdɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][trækt] ,

”	[	4b	]	he	sends	forth	a	second	large	and	improved	edition	of	a	Tract	,
”	[	4b	]	他	发送	前进	一个	第二	大的	和	改进	版	的	一个	田地	,

[4b] 他发布了第二版内容更丰富、更完善的小册子，

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪˈmænd] .

for	which	there	has	been	so	great	a	demand	.
为了	哪个	那里	有	到过	所以	伟大的	一个	要求	.

一直以来，市场对它的需求都非常大。

[sepˈtembər] , - .

September	,	1804	.
九月	,	-	.

1804年9月。

[piː] . [faɪv]
p **.** **5**
p . 5

第5页

[æn; ən]
AN
一个

一个

['ɜːrnɪst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] , &
EARNEST **EXHORTATION** **,** **&**
认真 讲道 , &

恳切劝勉，&

[siː] .
c **.**
c .

c.

[dɪr] [sɜːr] ,
DEAR **SIR** **,**
亲爱的 先生 ,

尊敬的先生，

['hævɪŋ] [meɪd] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['prɑːmɪs] [ə'pɑːn][ə; eɪ][moʊst][ɪm'pɔːrt(ə)nt]['sʌbdʒekt] ,
Having **made** **you** **a** **solemn** **promise** **upon** **a** **most** **important** **subject** **,**
拥有 制成 你 一个 庄严 承诺 之上 一个 最多 重要的 主题 ,

我已就一件极其重要的事情向你作出了庄严的承诺，

[aɪ][proʊ'siːd][tuː; tə] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][best] ['mænər] [aɪ][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l] .
I **proceed** **to** **discharge** **it** **in** **the** **best** **manner** **I** **am** **able** **.**
我 继续 到 释放 它 在 这 最好的 方式 我 是 有能力的 .

我将尽我所能以最好的方式将其释放。

[hæd; həd][nɑːt] [ðɪs] ['prɑːmɪs] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə][wʌn] [huːz] [best] ['ɪntrəsts] [aɪ][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ]
Had **not** **this** **promise** **been** **made** **to** **one** **whose** **best** **interests** **I** **have** **so** **much**
有 不是 这 承诺 到过 制成 到 一 谁 最好的 兴趣 我 有 所以 很多
[æt; ət] [hɑːrt] ,
at **heart** **,**
在 心 ,

如果不是为了我如此珍视的人，我该如何回应这个承诺呢?

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gret] [maɪ] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː] ,
I **should** **regret** **my** **having** **given** **it** **,**
我 应该 后悔 我的 拥有 给定 它 ,

我应该后悔把它给了别人。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['kɑːnʃəs] [ˌɪnə'bɪləti][tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [dɪ'zɜːrvd] .
from **a** **conscious** **inability** **to** **perform** **it** **as** **the** **subject** **deserved** **.**
从 一个 有意识的 无力 到 履行 它 作为 这 主题 应得的 .

由于有意识地无法像该主题应有的那样出色地完成它。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] ,
But **I** **know** **you** **will** **excuse** **the** **performance** **,**
但 我 知道 你 将要 原谅 这 表现 ,

但我知道你会原谅我的表现。

[ænd; ənd][aɪ] ['hʌmbli] [trʌst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'zaɪrd] [ɪ'fekt] .
and **I** **humbly** **trust** **that** **it** **will** **be** **attended** **with** **the** **desired** **effect** **.**
和 我 谦卑地 相信 那 它 将要 是 参加 和 这 想要的 影响 .

我衷心希望它能达到预期的效果。

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði]['du:ti][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ] [ðə; ði]['sækrəmənt][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz]

Of	**the**	**importance**	**of**	**the**	**duty**	**of**	**receiving**	**the**	**sacrament**	**of**	**the**	**Lord's**
的	这	重要性	的	这	责任	的	接收	这	圣餐	的	这	主场

['sʌpər] ,

Supper	**,**
晚餐	,

论领受圣餐礼的重要性

[noʊ][mæn] , [hu:] [bɪ'li:vz] , [æz; əz][ju:; jʊ][du:] , [ðə; ði] ['skrɪptʃər] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'vi:ld] [wɜ:rd]

no	**man**	**,**	**who**	**believes**	**,**	**as**	**you**	**do**	**,**	**the**	**Scriptures**	**to**	**be**	**the**	**revealed**	**word**
不	男人	,	WHO	相信	,	作为	你	做	,	这	经文	到	是	这	揭晓	单词

[ʌv; əv][gɑ:d] ,

of	**God**	**,**
的	上帝	,

没有一个人像你一样相信圣经是上帝启示的话语，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['aʊər; ɑ:r]['du:ti][tu:; tə] ['præktɪs] [wət'evər] [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪk'spresli] [ænd; ənd]

and	**that**	**it**	**is**	**our**	**duty**	**to**	**practise**	**whatever**	**they**	**have**	**expressly**	**and**
和	那	它	是	我们的	责任	到	实践	任何	他们	有	明确地	和

['pɑ:zətɪvli] [kə'mɑ:ndid] ,

positively	**commanded**	**,**
积极地	命令	,

我们有责任遵行他们明确而肯定地命令我们做的一切。

[wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['eni] ['ɑ:rgju:mənts][tu:; tə][bi:; bi] [kən'vɪnst] .

will	**require**	**any**	**arguments**	**to**	**be**	**convinced**	**.**
将要	要求	任何	论点	到	是	确信	.

任何论点都需要被说服。

[naʊ] , [noʊ] [kə'mænd] [kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [ɪk'spres] [ðæn; ðən] [ðæt] ,

Now	**,**	**no**	**command**	**can**	**be**	**more**	**express**	**than**	**that**	**,**
现在	,	不	命令	能	是	更多的	表达	比	那	,

现在，没有比这更简洁明了的命令了。

[wɪtʃ] [rɪ'kwaɪrz] [ɔ:l] ['kristʃənz] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ðə; ði] [kə'mju:niən] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑ:di][ænd; ənd] [blʌd]

which	**requires**	**all**	**Christians**	**to**	**receive**	**the**	**communion**	**of**	**the**	**body**	**and**	**blood**
哪个	需要	全部	基督徒	到	收到	这	圣餐	的	这	身体	和	血

[ʌv; əv] [kraɪst] .

of	**Christ**	**.**
的	基督	.

这要求所有基督徒领受基督的身体和宝血。

[ɪn][ðə; ði][ˌɪnstɪ'tu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [kə'mju:niən] , ['aʊər; ɑ:r]

In	**the**	**institution**	**of**	**this**	**holy**	**communion**	**,**	**our**
在	这	机构	的	这	圣	圣餐	,	我们的

在设立这神圣的圣餐礼中，我们

[pi:] . [sɪks]

p	**.**	**6**
p	.	6

第6页

['blesɪd; blest] [lɔ:rd] [sez] , “ [teɪk] , [i:t] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]['bɑ:di] , [wɪtʃ] [ɪz]['gɪv(ə)n][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] :

blessed	**Lord**	**says**	**,**	**“**	**Take**	**,**	**eat**	**,**	**this**	**is**	**my**	**body**	**,**	**which**	**is**	**given**	**for**	**you**	**:**
蒙福	主	说道	,	“	拿	,	吃	,	这	是	我的	身体	,	哪个	是	给定	为了	你	:

主说：“你们拿去吃，这是我的身体，是为你们舍的：

[ðɪs] [du:] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'i:] .

this	**do**	**,**	**in**	**remembrance**	**of**	**me**	**.**
这	做	,	在	纪念	的	我	.

这样做，是为了纪念我。

" [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [sed] , " [drɪŋk] [jiː; ji][ɔːl][ʌv; əv] [ðɪs] [kʌp] ,

"	And	he	also	said	,	"	Drink	ye	all	of	this	cup	,
"	和	他	还	说	,	"	喝	是的	全部	的	这	杯子	,

"他还说：'你们都喝这杯，'"

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['testəmənt] ,

for	this	is	my	blood	of	the	New	Testament	,
为了	这	是	我的	血	的	这	新的	遗嘱	,

因为这是我在新约时代的血，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʃed] [fɔːr; fər] ['meni] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][sɪnz] ; [ðɪs] [duː][jiː; ji] ,

which	is	shed	for	many	for	the	remission	of	sins	;	this	do	ye	,
哪个	是	棚	为了	许多	为了	这	缓解	的	罪孽	;	这	做	是的	,

这血为多人流出，使罪得赦；你们要如此行。

[æz; əz][ɔːft][æz; əz][jiː; ji] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

as	oft	as	ye	drink	it	,	in	remembrance	of	me	.
作为	经常	作为	是的	喝	它	,	在	纪念	的	我	.

你们每逢饮用此水，都要记念我。

" [6a] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentailz] ,

"	[	6a	]	And	the	great	Apostle	of	the	Gentiles	,
"	[	6a	]	和	这	伟大的	使徒	的	这	外邦人	,

"[6a] 外邦人的伟大使徒，

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['seɪkrɪd][raɪt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'rɪnθiən] [kən'vəːts] ,

in	giving	an	account	of	this	sacred	rite	to	his	Corinthian	converts	,
在	给予	一个	帐户	的	这	神圣	仪式	到	他的	科林斯	转换	,

在向哥林多皈依者讲述这一神圣仪式时，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪk'spresli] [steɪts] [hɪm'self][tuː; tə][hæv; həv] [rɪ'siːvd] ([baɪ][trə'dɪʃ(ə)n][ɔːr] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [6b]) [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ,

and	which	he	expressly	states	himself	to	have	received	(	by	tradition	or	communication	[	6b	]	)	of	the	Lord	,
和	哪个	他	明确地	各州	他自己	到	有	已收到	(	经过	传统	或者	沟通	[	6b	]	)	的	这	主	,

他明确表示，这是他从主那里领受的（通过传统或传达[6b]），

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ˌaɪ 'tiː] , [soʊ][hiː; hi] [dɪ'lɪvərd] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ædz] ,

and	which	,	as	he	received	it	,	so	he	delivered	to	them	,	adds	,
和	哪个	,	作为	他	已收到	它	,	所以	他	发表	到	他们	,	添加	,

他收到之后，又把这些话转交给了他们，他补充道：

" [fɔːr; fər][æz; əz]['ɔːf(ə)n][æz; əz][jiː; ji] [iːt] [ðɪs] [bred] , [ænd; ənd][drɪŋk] [ðɪs] [kʌp] , [jiː; ji][duː] [ʃoʊ] ([ɔːr] ,

"	For	as	often	as	ye	eat	this	bread	,	and	drink	this	cup	,	ye	do	show	(	or	,
"	为了	作为	经常	作为	是的	吃	这	面包	,	和	喝	这	杯子	,	是的	做	展示	(	或者	,

"你们每逢吃这饼，喝这杯，就是表明你们是基督耶稣所喜悦的（或，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] , [dɪ'kler] [ə'laʊd] , [ɔːr] [prə'kleɪm]) [ðə; ði][lɔː(r)dz] [deθ] [tɪl] [hiː; hi] [kʌmz] .

as	it	is	in	the	original	,	declare	aloud	,	or	proclaim	)	the	Lord's	death	till	he	comes	.
作为	它	是	在	这	原来的	,	宣布	大声	,	或者	宣布	)	这	主场	死亡	直到	他	来	.

正如原文所说，要大声宣告（或宣扬）主的死，直到他再来。

" [6c] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [kə'mænd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ʃʊrli] [mʌst; məst][biː; bi] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi] [æn; ən] [ɪk'spres] [ɪn'dʒʌŋkʃn] .

"	[	6c	]	This	is	the	command	;	and	it	surely	must	be	admitted	to	be	an	express	injunction	.
"	[	6c	]	这	是	这	命令	;	和	它	一定	必须	是	承认	到	是	一个	表达	禁令	.

"[6c] 这是命令；而且必须承认这是一项明确的禁令。

[wʌt] ['benɪfɪts] , [ðen] , [meɪ] [wi:; wi][nɑ:t] ['hʌmbli] [ɪk'spekt][tu:; tə] [dɪ'raɪv] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r]

What	benefits	,	then	,	may	we	not	humbly	expect	to	derive	from	our
什么	好处	,	然后	,	可能	我们	不是	谦卑地	预计	到	派生	从	我们的

[ə'bi:diəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ?

obedience	to	it	?
服从	到	它	?

那么，我们若遵守它，又能谦卑地期待获得哪些好处呢?

[ðə; ði] [seɪm] [dɪ'vaɪn][wɜ:rd][hæz; həz] [ə'ʃʊrd] [ˌju: 'es] ,

The	same	divine	word	has	assured	us	,
这	相同的	神圣的	单词	有	保证	我们	,

同样的圣言也向我们保证:

[ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [ˌðer'baɪ] ['streŋθnd] [ə'genst] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['fju:tʃər]

that	our	souls	shall	be	thereby	strengthened	against	the	commission	of	future
那	我们的	灵魂	将	是	从而	加强	反对	这	委员会	的	未来

[sɪnz] ;

sins	;
罪孽	;

这样，我们的灵魂就能得到力量，不再犯下未来的罪恶;

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊz] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [kə'mɪtɪd] , [ɪf] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][ænd; ənd] [ri'naunst] ,

and	that	those	which	we	have	committed	,	if	repented	of	and	renounced	,
和	那	那些	哪个	我们	有	坚定的	,	如果	悔改	的	和	放弃	,

而我们所犯的那些罪行，如果我们悔改并放弃，

[ʃæl; ʃəl][bi:; bi][noʊ] [mɔ:r] [rɪ'membər] [ə'genst] [ˌju: 'es] : “ [fɔ:r; fər] [ˌhu:soʊ'evər] , ” [seθ] [ðə; ði]

shall	be	no	more	remembered	against	us	:	“	For	whosoever	,	”	saith	the
将	是	不	更多的	记得	反对	我们	:	“	为了	无论谁	,	”	赛斯说	这

[rɪ'di:mər] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ,

Redeemer	of	mankind	,
救世主	的	人类	,

不再记念我们：“因为凡……”，人类的救赎主说，

“ ['i:təθ] [maɪ] [fleʃ] ,

“	eateth	my	flesh	,
“	吃	我的	肉	,

“吃我的肉，

[pi:] . ['sɛvən]

p	.	7
p	.	7

第7页

[ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] , [hæθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l][laɪf] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [reɪz] [hɪm; ɪm][ʌp][æt; ət][ðə; ði]

and	drinketh	my	blood	,	hath	eternal	life	,	and	I	will	raise	him	up	at	the
和	喝	我的	血	,	有	永恒	生活	,	和	我	将要	增加	他	向上	在	这

[læst] [deɪ] .

last	day	.
最后的	天	.

他喝了我的血，就得永生，在末日我要让他复活。

” [7a] [hɪr] ['ɔ:lsoʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [trə'mendəs] [ˌdeklə'reɪʃn] !

”	[	7a	]	Hear	also	his	own	tremendous	declaration	!
”	[	7a	]	听到	还	他的	自己的	巨大的	宣言	!

“[7a] 也听听他自己那惊人的宣言吧!

[hiː; hi][hæz; həz] [sed] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˌdeklə'reɪʃn] [baɪ] [tuː] [ə,sevə'reiʃən] [ʌv; əv]

HE	has	said	,	and	has	introduced	the	declaration	by	two	asseverations	of
他	有	说	,	和	有	介绍	这	宣言	经过	二	断言	的

[ðə; ði]['sɜːrt(ə)nti][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˌnʌnsi'eɪʃn] :

the	certainty	of	the	denunciation	:
这	肯定	的	这	谴责	:

他已经说过，并且通过两项断言来确立谴责的确定性，从而引出了这项声明:

“ ['verɪli] , ['verɪli] , [aɪ] [seɪ] ['ʌntəˌʌntu][juː; jʊ] , [ɪk'sept] [jiː; ji] [iːt] [ðə; ði] [fleʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][mæn]

“	Verily	,	verily	,	I	say	unto	you	,	except	ye	eat	the	flesh	of	the	Son	of	Man
“	确实	,	确实	,	我	说	到	你	,	除了	是的	吃	这	肉	的	这	儿子	的	男人

,

,

,

“我实实在在地告诉你们，你们若不吃人子的肉，

[ænd; ənd] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [blʌd] , [jiː; ji][hæv; həv][noʊ][laɪf][ɪn][juː; jʊ] .

and	drink	his	blood	,	ye	have	no	life	in	you	.
和	喝	他的	血	,	是的	有	不	生活	在	你	.

你们若喝他的血，你们里面就没有生命了。

” [7b] [wʌt] ['deindʒəz] , [ðen] , [meɪ] [wiː; wi][nɑːt] [ˌæprɪ'hend] , [ɪf] [wiː; wi] [ˌdɪsə'beɪ] [ðɪs] [kə'mænd] !

”	[	7b	]	What	dangers	,	then	,	may	we	not	apprehend	,	if	we	disobey	this	command	!
”	[	7b	]	什么	危险	,	然后	,	可能	我们	不是	逮捕	,	如果	我们	违	这	命令	!

“[7b] 如果我们不服从这条命令，我们将面临怎样的危险呢!

[ænd; ənd] ['ʌndər] [wʌt] ['ɔːf(ə)l] ['sæŋkʃənz] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['seɪvjər] [baʊnd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ðə; ði]

and	under	what	awful	sanctions	has	our	Saviour	bound	us	to	the
和	在下面	什么	可怕	制裁	有	我们的	救主	边界	我们	到	这

[əb'zɜːrvəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

observance	of	it	!
观察	的	它	!

我们的救世主用何等严厉的惩罚来约束我们遵守它!

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['sɑːləm] [ænd; ənd][æn; ən]['ɔːf(ə)l] ['wɔːrnɪŋ] : [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ,

This	is	a	solemn	and	an	awful	warning	:	and	it	might	be	thought	,
这	是	一个	庄严	和	一个	可怕	警告	:	和	它	可能	是	想法	,

这是一个严肃而可怕的警告：人们可能会认为，

[ɪf] [sæd] [ɪk'spɪriəns] [dɪd][nɑːt] [pruːv] [ðə; ði]['kɑːntreri] , [ðæt] [wen] [sʌtʃ] ['blesɪŋz] ['fɑːloʊ][ðə; ði]

if	sad	experience	did	not	prove	the	contrary	,	that	when	such	blessings	follow	the
如果	伤心	经验	做过	不是	证明	这	相反	,	那	什么时候	这样的	祝福	跟随	这

[pər'fɔːrməns] ,

performance	,
表现	,

如果悲惨的经历没有证明相反的情况，那么当这样的祝福伴随表演而来时，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] ['deindʒəz] [meɪ] [ə'tend] [ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['pɑːzətɪv]['duːti] ,

and	such	dangers	may	attend	the	neglect	of	this	positive	duty	,
和	这样的	危险	可能	出席	这	忽视	的	这	积极的	责任	,

忽视这项积极义务可能会带来此类危险。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] [niːd] [biː; bi] [sed] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðə; ði] [ə'biːdiəns] , [ænd; ənd][ə'weɪkən][ðə; ði] [fɪrz]

nothing	more	need	be	said	to	ensure	the	obedience	,	and	awaken	the	fears
没有什么	更多的	需要	是	说	到	确保	这	服从	,	和	觉醒	这	恐惧

[ʌv; əv] ['evri] [wʌn] ,

of	every	one	,
的	每一个	一	,

无需赘言，便足以确保服从，并唤起每个人的恐惧。

[huː] [prəˈfesiz] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ɪn][ðə; ði] [trʊθs] [ʌv; əv][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n] .

who	professes	to	believe	in	the	truths	of	revelation	.
WHO	声称	到	相信	在	这	真相	的	启示	.

自称相信启示真理的人。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈdʒenjuəs][maɪnd][ænd; ənd][ə; eɪ]['tendər] [hɑːrt] ,

To	a	man	of	an	ingenuous	mind	and	a	tender	heart	,
到	一个	男人	的	一个	天真无邪	头脑	和	一个	投标	心	,

致一位心地纯朴、心地善良的人，

[ðə; ði][taɪm][ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] ['ɪnstɪˌtuːtɪŋ] [ðɪs] ['seɪkrɪd][raɪt] ['fɜːrnɪʃ] [ə; eɪ][moʊst]['paʊərf(ə)l]

the	time	and	manner	of	instituting	this	sacred	rite	furnish	a	most	powerful
这	时间	和	方式	的	建立	这	神圣	仪式	提供	一个	最多	强大的

['moʊtɪv][tuː; tə] [əˈbiːdiəns] .

motive	to	obedience	.
动机	到	服从	.

设立这一神圣仪式的时机和方式，为人们提供了最强大的服从动机。

[ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [deθ] ,

A	very	short	time	before	his	death	,
一个	非常	短的	时间	前	他的	死亡	,

在他去世前不久，

['aʊər; ɑːr]['blesɪd; blest][lɔːrd][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [əˈfektɪŋ] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [dɪˈsaɪplz] : [hiː; hi]

our	blessed	Lord	had	a	most	affecting	interview	with	his	disciples	:	he
我们的	蒙福	主	有	一个	最多	影响	面试	和	他的	门徒	:	他

[kənˈfɜːmz][ðer; ðər] [feɪθ] ;

confirms	their	faith	;
确认	他们的	信仰	;

我们慈悲的主与他的门徒进行了一次感人的谈话：他坚定了他们的信仰；

[hiː; hi] [priˈpɛəz] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði]['traɪəlz] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [ɪnˈdʊr] ;

he	prepares	them	for	the	trials	they	were	to	endure	;
他	准备	他们	为了	这	试验	他们	是	到	忍受	;

他让他们做好面对即将经历的考验的准备；

[hiː; hi] ['ænɪmeɪt] [ðer; ðər][hoʊps][baɪ][ðə; ði]['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [əˈsɪstəns] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] ; [ænd; ənd]

he	animates	their	hopes	by	the	promise	of	assistance	from	above	;	and
他	动画	他们的	希望	经过	这	承诺	的	协助	从	多于	;	和

['faɪnəli] ,

finally	,
最后	,

他以来自上天的援助为诱饵，点燃了他们的希望；最后，

[kəˈmendz] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [streɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

commends	them	to	his	Father	in	strains	of	the
赞扬	他们	到	他的	父亲	在	菌株	的	这

他以赞美诗的旋律将他们托付给他的父亲。

[piː] . [eɪt]

p	.	8
p	.	8

[moʊst] [pjʊr] [ænd; ənd][səˈblaɪm][dɪˈvoʊʃ(ə)n] .

most	pure	and	sublime	devotion	.
最多	纯的	和	升华	虔诚	.

最纯粹、最崇高的奉献。

[[eɪt]] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['moʊmənt] ,

[	8	]	It	was	in	this	most	interesting	moment	,
[	8	]	它	曾是	在	这	最多	有趣的	片刻	,

[8] 正是在这最有趣的时刻，

[ðæt] [hiː; hi][institjuːtid] [ðɪs] ['hoʊli] [fiːst] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['hɑːrbɪndʒər][ʌv; əv] [piːs] [tuː; tə][ðə; ði]

that	he	instituted	this	holy	feast	to	be	the	harbinger	of	peace	to	the
那	他	已设立	这	圣	盛宴	到	是	这	预兆	的	和平	到	这

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['sɪnər] ,

returning	sinner	,
返回	罪人	,

他设立这个神圣的节日，是为了给回归正途的罪人带来和平的预兆。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪθf(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][taɪm] : [ænd; ənd] ,

and	the	consolation	of	the	faithful	to	the	end	of	time	:	and	,
和	这	安慰	的	这	忠实	到	这	结尾	的	时间	:	和	,

以及信徒直到世界末日的安慰：并且，

[æz; əz][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [ɪn'saɪtmənt] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]

as	an	additional	incitement	to	the	performance	of	it	,	he	was	pleased
作为	一个	额外的	煽动	到	这	表现	的	它	,	他	曾是	高兴

[tuː; tə] [kə'mænd] ,

to	command	,
到	命令	,

为了进一步激励演出，他欣然下令：

[ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [dʌn] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

that	all	this	should	be	done	in	remembrance	of	him	.
那	全部	这	应该	是	完毕	在	纪念	的	他	.

这一切都是为了纪念他。

[sə'poʊzɪŋ] [wiː; wi] [dɪ'raɪvd] [noʊ] ['benɪfɪt] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['sækrəmənt] , [æz; əz][ðə; ði]

Supposing	we	derived	no	benefit	to	ourselves	from	this	Sacrament	,	as	the
假如	我们	衍生的	不	益处	到	我们自己	从	这	圣餐	,	作为	这

[miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,

means	of	grace	,
方法	的	优雅	,

假设我们从这圣事（作为恩典的途径）中没有获得任何益处，

[wʌt] [hɑːrt] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [ded] [tuː; tə] ['evri] ['vɜːrtʃuəs] ['fiːlɪŋ] , [kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][kəm'plaɪ]

what	heart	that	is	not	dead	to	every	virtuous	feeling	,	could	refuse	to	comply
什么	心	那	是	不是	死的	到	每一个	有德行的	感觉	,	可以	拒绝	到	遵守

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [kə'mænd] ,

with	this	command	,
和	这	命令	,

哪颗心没有丧失一切美德，会拒绝服从这一命令呢？

[æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ækt][ʌv; əv] ['grætɪtuːd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['seɪvjər] ! [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

as	a	mere	act	of	gratitude	to	such	a	Saviour	!	to	Him	,
作为	一个	仅仅	行为	的	感激	到	这样的	一个	救主	!	到	他	,

仅仅是为了表达对这位救世主的感激之情！为了祂！

[huː] [wʌz; wəz] [muːvd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ,

who	was	moved	with	such	compassion	for	the	sons	of	men	,
WHO	曾是	已搬	和	这样的	同情	为了	这	儿子们	的	男人	,

他如此怜悯世人，

[æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['glɔːriz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtʃər] [ə'pɑːn]

as	to	leave	the	glories	of	Heaven	,	and	to	take	our	nature	upon
作为	到	离开	这	荣耀	的	天堂	,	和	到	拿	我们的	自然	之上

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

仿佛要舍弃天国的荣耀，取了我们的人性，

[tuː; tə] [meɪk] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] [ðæt] [ˈneɪtʃər][fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] ?

to	make	satisfaction	in	that	nature	for	our	sins	?
到	制作	满意	在	那	自然	为了	我们的	罪孽	?

我们是否应该在自然界中寻求慰藉，以赎清我们的罪孽?

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l][ˈmoʊmənt] , [wen] , [æz; əz][mæn] , [hɪz; ɪz][soʊl][wʌz; wəz] [ɪkˈsiːdɪŋli]

It	was	at	that	awful	moment	,	when	,	as	Man	,	his	soul	was	exceedingly
它	曾是	在	那	可怕	片刻	,	什么时候	,	作为	男人	,	他的	灵魂	曾是	非常

['sɑːroʊfl] ,

sorrowful	,
悲伤	,

就在那可怕的时刻，作为一个人，他的灵魂感到无比悲痛，

[ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [ˈbɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][sɪnz] , [ðen] [ˈlaɪɪŋ][əˈpɑːn][hɪm; ɪm] ,

on	account	of	the	heavy	burden	of	our	sins	,	then	lying	upon	him	,
在	帐户	的	这	重的	负担	的	我们的	罪孽	,	然后	说谎	之上	他	,

因我们罪孽的重担压在他身上，

[ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈdaɪɪŋ] [ˈseɪvjər] [ˈgreɪʃəsli] [bɪˈkwiːðd] [ðɪs] [ˈhoʊli] [ˈɔːrdɪnəns] , [tuː; tə] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [ɔːl]

that	our	dying	Saviour	graciously	bequeathed	this	holy	ordinance	,	to	distinguish	all
那	我们的	垂死	救主	亲切地	遗赠	这	圣	条例	,	到	区分	全部

[hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l] [ˈfɔːləuəz] ,

his	faithful	followers	,
他的	忠实	追随者	,

我们垂死的救主仁慈地留下了这项神圣的教规，用来区分他所有忠实的追随者。

[riˈkwaiərɪŋ][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɔːl] , [huː] [ɪkˈspekt][ˈeni] [ˈbenɪfɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [deθ] ,

requiring	them	and	all	,	who	expect	any	benefit	from	his	death	,
需要	他们	和	全部	,	WHO	预计	任何	益处	从	他的	死亡	,

要求他们以及所有指望从他死中获益的人，

[tuː; tə] [kəˈmeməreɪt] [ˌaɪ ˈtiː][ˈæftər][ðə; ði] [ˈmænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [ɔːˈdeɪnd] .

to	commemorate	it	after	the	manner	which	he	has	ordained	.
到	纪念	它	后	这	方式	哪个	他	有	受戒	.

按照他所规定的方式纪念他。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˌrekəˈlektɪd] , [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [ˈhæpənd] [ðə; ði] [ˈveri] [naɪt]

When	it	is	recollected	,	that	all	this	happened	the	very	night
什么时候	它	是	回忆	,	那	全部	这	发生	这	非常	夜晚

回想起来，这一切都发生在那个夜晚。

[piː] . [naɪn]

p	.	9
p	.	9

[bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈgreɪʃəs] [ænd; ənd] [əˈfekʃənət] [rɪˈdiːmər] [wʌz; wəz] [bruːzd] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr]

before	our	gracious	and	affectionate	Redeemer	was	bruised	for	our
前	我们的	亲切	和	亲热	救世主	曾是	瘀伤	为了	我们的

[ɪˈnɪkwɪtiːz] ,

iniquities	,
罪恶	,

在我们慈爱怜悯的救赎主为我们的罪孽受苦之前，

[ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd][əˈpɑːn][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [trænzgˈreʃnz] , [kæn; kən][ˈeni] [ˈkrɪstʃən]

and	expired	upon	the	cross	for	our	transgressions	,	can	any	Christian
和	已到期	之上	这	叉	为了	我们的	过错	,	能	任何	基督教

[prəˈfes] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvz] [hɪz; ɪz] [ˈseɪvjər] ,

profess	that	he	loves	his	Saviour	,
宣称	那	他	爱	他的	救主	,

祂为我们的罪孽死在十字架上，任何基督徒还能声称自己爱祂的救主吗?

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz]['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['bɪtər] ['sʌfərɪŋz] ,

and	that	he	is	grateful	for	his	bitter	sufferings	,
和	那	他	是	感激的	为了	他的	苦的	苦难	,

他对自己所遭受的苦难心存感激。

[ænd; ənd] [jet] ['wɑːntənli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuəli] [tɜːrn][hɪz; ɪz] [bæk] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['seɪkrɪd] [fiːst] ,

and	yet	wantonly	and	continually	turn	his	back	upon	this	sacred	feast	,
和	然而	肆意妄为	和	持续	转动	他的	后退	之上	这	神圣	盛宴	,

然而，他却肆意妄为，一再背弃这神圣的节日。

[institjuːtid][æt; ət][ə; eɪ][taɪm][ænd; ənd]['ʌndər]['sɜːrkəmstænsɪz][soʊ][pɪ'kjuːliərli] [ə'fektɪŋ] ?

instituted	at	a	time	and	under	circumstances	so	peculiarly	affecting	?
已设立	在	一个	时间	和	在下面	情况	所以	奇特地	影响	?

是在如此特殊且影响深远的时期和情况下制定的?

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'dresɪŋ] [wʌn] , [huː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [aɪ][ɪk'spekt]

But	as	I	am	addressing	one	,	who	professes	to	be	a	Christian	,	I	expect
但	作为	我	是	解决	一	,	WHO	声称	到	是	一个	基督教	,	我	预计

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

to	be	told	,
到	是	讲述	,

但是，既然我是在和一位自称基督徒的人交谈，我预料他会告诉我：

[ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [kraɪst] [hæz; həz]['gɪv(ə)n] [ðɪs] [kə'mænd] ,

that	you	know	that	Christ	has	given	this	command	,
那	你	知道	那	基督	有	给定	这	命令	,

你们要知道，基督已经颁布了这条命令。

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'ʃʊrd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['benɪfɪts] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ə'biːdiəns] ,

that	you	are	assured	of	the	benefits	to	be	derived	from	obedience	,
那	你	是	保证	的	这	好处	到	是	衍生的	从	服从	,

确保你从服从中获得益处，

[ænd; ənd] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pʌnɪʃmənt] [diˈnaunst] [ə'genst] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

and	aware	of	the	punishment	denounced	against	disobedience	.
和	意识到的	的	这	惩罚	谴责	反对	不服从	.

并且清楚违抗命令将受到的惩罚。

[ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] , [duː] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [kən'sɪdər] , [ðæt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [ɪz]

If	you	know	all	these	things	,	do	,	my	dear	friend	,	consider	,	that	to	know	what	is
如果	你	知道	全部	这些	事物	,	做	,	我的	亲爱的	朋友	,	考虑	,	那	到	知道	什么	是

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

亲爱的朋友，如果你明白这一切，请思考，为了知道什么是对的，

[ænd; ənd] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] [tuː; tə] [er] [ə'genst] [ðæt] ['nɑːlɪdʒ] , [ɪz][ðə; ðɪ] ['veri]

and	wilfully	and	repeatedly	to	err	against	that	knowledge	,	is	the	very
和	故意	和	反复	到	犯错	反对	那	知识	,	是	这	非常

[haɪɪst; 'haɪəst] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ˌkrɪmɪ'næləti] :

highest	pitch	of	criminality	:
最高	沥青	的	犯罪	:

故意且屡次违背这种认知，是犯罪的最高境界：

[ænd; ənd][let][ˌem 'iː]['kɑːndʒər][juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][tuː; tə] [rɪ'membər] , [huː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [hæz; həz] [sed] ,

and	let	me	conjure	you	also	to	remember	,	who	it	is	that	has	said	,
和	让	我	变戏法	你	还	到	记住	,	WHO	它	是	那	有	说	,

还有，请允许我提醒你们，是谁说过这句话：

[ðæt] [ðə; ðɪ]['sɜːrvənt] [huː] [nuː] [hɪz; ɪz][lɔː(r)dz] [wɪl] , [ænd; ənd][dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

that	the	servant	who	knew	his	Lord's	will	,	and	did	it	not	,
那	这	仆人	WHO	知道	他的	主场	将要	,	和	做过	它	不是	,

那个仆人明知主人的旨意却不遵行，

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['biːtn] [wɪð; wɪθ]['meni] [straɪps] .

shall	be	beaten	with	many	stripes	.
将	是	被打败	和	许多	条纹	.

将被鞭打多下。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['wɪlɪŋ] , [haʊ'evər] , [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌhɪðər'tuː] [bɪn] [rɪ'streɪnd]

I	am	willing	,	however	,	to	believe	that	you	have	hitherto	been	restrained
我	是	愿意的	,	然而	,	到	相信	那	你	有	迄今为止	到过	克制

[frʌm; frəm] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli]['ɔːltər] ,

from	attending	the	holy	altar	,
从	参加	这	圣	坛	,

但我愿意相信，你此前一直被禁止前往圣坛。

[frʌm; frəm][æn; ən] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] [jʊr; jər][laɪf][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['ænsərəb(ə)l] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ]

from	an	apprehension	that	your	life	has	not	been	answerable	to	what	you
从	一个	忧虑	那	你的	生活	有	不是	到过	可回答的	到	什么	你

[kən'siːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ,

conceive	it	ought	to	be	,
构想	它	应该	到	是	,

源于一种担忧，即你的生活并没有按照你认为它应该有的样子发展，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ə; eɪ] ['wɜːrðɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [blʌd] [ʌv; əv] [kraɪst] :

in	order	to	a	worthy	reception	of	the	body	and	blood	of	Christ	:
在	命令	到	一个	值得	接待	的	这	身体	和	血	的	基督	:

为了能够配得上领受基督的圣体圣血：

[ænd; ənd][juː; jʊ]['staɪf(ə)l][ðə; ði] [sə'dʒestʃənz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['kɑːnʃəns] [wɪð; wɪθ] ['flætərɪŋ] [hoʊps] ,

and	you	stifle	the	suggestions	of	your	conscience	with	flattering	hopes	,
和	你	窒息	这	建议	的	你的	良心	和	奉承	希望	,

你用甜言蜜语压制良心的呼声，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] , [ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [jet] [hæv; həv] ,

that	you	may	live	to	be	more	worthy	,	and	that	you	may	yet	have	,
那	你	可能	居住	到	是	更多的	值得	,	和	那	你	可能	然而	有	,

愿你活得更有价值，愿你最终拥有，

['æftər][jʊr; jər] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [bɪ'kʌm]

after	your	course	of	life	shall	have	become
后	你的	课程	的	生活	将	有	变得

在你人生的历程结束后，你将成为

[piː] . -

p	.	10
p	.	-

第10页

[mɔːr] [kən'fɔːrməbl] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] , ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv]

more	conformable	to	the	dictates	of	the	Gospel	,	many	opportunities	of
更多的	符合	到	这	规定	的	这	福音	,	许多	机会	的

[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

communicating	.
沟通	.

更符合福音的教导，有很多沟通的机会。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə]['ɑːbvieɪt] ; [ænd; ənd]['ɔːlweɪz] [sə'poʊzɪŋ] [maɪ'self][tuː; tə]

This	is	the	difficulty	I	undertook	to	obviate	;	and	always	supposing	myself	to
这	是	这	困难	我	承担	到	避免	;	和	总是	假如	我	到

[biː; bi] [ə'dresɪŋ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] ,

be	addressing	a	Christian	,
是	解决	一个	基督教	,

这就是我着手解决的难题；而且我始终假设自己是在对一位基督徒讲话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][noʊ] ['dɪfɪkəlt] [tæsk] .

I	think	I	shall	find	it	no	difficult	task	.
我	思考	我	将	寻找	它	不	难的	任务	.

我认为这对我来说应该不是什么难事。

[let] [ˌjuː 'es] [ɪg'zæmɪn] [ðɪs] ['mætər] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [hoʊps] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ɪk'sprest] ,

Let	us	examine	this	matter	,	and	begin	with	the	hopes	you	have	expressed	,
让	我们	检查	这	事情	,	和	开始	和	这	希望	你	有	表达	,

让我们来探讨一下这个问题，首先从你们表达的愿望开始。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [jet] [hæv; həv] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [ʌv; əv] ['wɜːrðɪli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] .

that	you	shall	yet	have	many	opportunities	of	worthily	communicating	.
那	你	将	然而	有	许多	机会	的	值得地	沟通	.

你将来还会有很多机会进行有价值的交流。

[aɪ] [trʌst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv] ['meni] ; [bʌt; bət] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['kɑːnsɪkwens] ,

I	trust	that	you	will	have	many	;	but	what	will	be	the	dreadful	consequence	,
我	相信	那	你	将要	有	许多	;	但	什么	将要	是	这	可怕	结果	,

我相信你会有很多孩子；但可怕的后果会是什么呢?

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][daɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ɪm'breɪst] ['eni][ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]

should	you	die	before	you	have	embraced	any	of	those	which	have	been
应该	你	死	前	你	有	拥抱	任何	的	那些	哪个	有	到过

[prɪ'zentɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

presented	to	you	,
呈现	到	你	,

如果你在接受任何摆在你面前的人之前就去世了，

[ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] ['testɪmoʊni][ʌv; əv][jʊr; jər] [ə'biːdiəns] , [lʌv] , [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ,

of	giving	this	testimony	of	your	obedience	,	love	,	and	gratitude	,
的	给予	这	见证	的	你的	服从	,	爱	,	和	感激	,

以此见证你们的顺服、爱和感恩，

[ænd; ənd] ['hoʊlli] ['destɪtuːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪsɪz][ænd; ənd] ['blesɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt]

and	wholly	destitute	of	those	graces	and	blessings	which	the	devout
和	完全	贫困	的	那些	恩典	和	祝福	哪个	这	虔诚的

[pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['duːti][ɪz][soʊ] [wel] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [prə'duːs] [ænd; ənd][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] ?

performance	of	this	duty	is	so	well	calculated	to	produce	and	to	secure	?
表现	的	这	责任	是	所以	出色地	计算	到	生产	和	到	安全的	?

难道他们就完全失去了虔诚履行这项义务所能带来的、并确保的那些恩典和祝福吗?

[juː; jʊ][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [hoʊp] ['sɑːroʊfəli] ,

You	must	also	,	I	should	hope	sorrowfully	,
你	必须	还	,	我	应该	希望	悲伤地	,

我也必须，我希望，带着悲伤的心情，

[ˌrekə'lekt] [haʊ] ['meni] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [hæv; həv] [ɔːl'redi] [bɪn] ['greɪʃəsli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

recollect	how	many	opportunities	have	already	been	graciously	vouchsafed	to	you	,
追忆	如何	许多	机会	有	已经	到过	亲切地	担保	到	你	,

回想一下，你已经获得了多少机会，

[haʊ] ['meni] [ˌɪnvi'teɪʃənz] ([æt; ət] [liːst] [twelv] [ɔːr] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn] ['evri] [jɪr])

how	many	invitations	(	at	least	twelve	or	fifteen	in	every	year	)
如何	许多	邀请函	(	在	至少	十二	或者	十五	在	每一个	年	)

每年发出多少份邀请函（至少十二到十五份）

[-] [hæv; həv] [bɪn] ['gɪv(ə)n] , [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˌhɪðər'tuː]

[	10	]	have	been	given	,	which	you	have	hitherto
[	-	]	有	到过	给定	,	哪个	你	有	迄今为止

[10] 已经赐予，你迄今为止所拥有的

[nɪˈglektɪd] ; [ænd; ənd] [kənˈsɪdərɪŋ] [haʊ] [mʌtʃ] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,
neglected ; and considering how much is to be done in a short time ,
被忽视的 ; 和 考虑 如何 很多 是 到 是 完毕 在 一个 短的 时间 ,

被忽视了；考虑到要在短时间内完成这么多工作，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈteɪnmənt] [ʌv; əv]['hev(ə)n] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][ˌjuː 'es][hæv; həv][noʊ] [ˌɑːpərˈtuːnətiz] [tuː; tə]
for the attainment of heaven , the best of us have no opportunities to
为了 这 素养 的 天堂 , 这 最好的 的 我们 有 不 机会 到
[sper] ;
spare ;
空闲的 ;

为了达到天堂的境界，我们中最优秀的人也没有丝毫机会可以浪费；

[fɔːr; fər] [huː] [kæn; kən] [tel] [bʌt; bət][ðə; ði][nekst] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði][læst] [əˈfɔːd] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?
for who can tell but the next may be the last afforded to us ?
为了 WHO 能 告诉 但 这 下一个 可能 是 这 最后的 提供 到 我们 ?

谁又能说得准呢？下一次或许就是我们拥有的最后一次机会？

[ɪf] [ðə; ði]['seɪkrɪd][raɪt] [naʊ] [ɪnˈsɪstɪd] [əˈpɑːn] ,
If the sacred rite now insisted upon ,
如果 这 神圣 仪式 现在 坚持 之上 ,

如果神圣的仪式坚持要这样做，

[wɜːr; wər] ['mɪrli] [kəˈmemərəɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [bɪˈlʌvɪd] [ænd; ənd] ['kruːsəˌfaɪd]
were merely commemorative of the death of our beloved and crucified
是 仅仅 纪念 的 这 死亡 的 我们的 心爱 和 被钉在十字架上
['seɪvjər] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pliː] [æz; əz] [ðɪs] ,
Saviour , such a plea as this ,
救主 , 这样的 一个 恳求 作为 这 ,

仅仅是为了纪念我们敬爱的、被钉在十字架上的救主的死亡，诸如此类的请求

[mʌst; məst] [stɪl] ['sʌbdʒekt] [ðoʊz] [huː] [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [beɪs] [ɪnˈgrætɪtuːd] :
must still subject those who urge it , to the charge of base ingratitude :
必须 仍然 主题 那些 WHO 敦促 它 , 到 这 收费 的 根据 忘恩负义 :

仍然必须以忘恩负义的罪名来谴责那些敦促这样做的人：

[bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kənˈsɪdərd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['truːli][ɪz] ,
but when it is considered , as it truly is ,
但 什么时候 它 是 经过考虑的 , 作为 它 真的 是 ,

但当我们真正审视它时，

[æz; əz][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] [biˈstəu] [baɪ][ə; eɪ]['mɜːrsɪf(ə)l][gɑːd][əˈpɑːn][ə; eɪ] ['sɪnfl] [wɜːrld] ,
as the best means of grace bestowed by a merciful God upon a sinful world ,
作为 这 最好的 方法 的 优雅 授予 经过 一个 仁慈 上帝 之上 一个 罪恶的 世界 ,

这是仁慈的上帝赐予罪恶世界的最佳恩典途径。

[ðə; ði] [kənˈtɪnjuːd] [nɪˈglekt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst]['ɔːlsoʊ][brænd][ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['groʊsɪst]
the continued neglect of it must also brand us with the grossest
这 持续 忽视 的 它 必须 还 品牌 我们 和 这 最恶心的
[stuː'pɪdəti] , ['fɑːli] , [ænd; ənd][self] - [dɪˈstrʌkʃn] .
stupidity , folly , and self - destruction .
愚蠢 , 蠢事 , 和 自己 - 破坏 .

继续忽视它，也必然会让我们背负最严重的愚蠢、愚昧和自我毁灭的烙印。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [pliː] [ʌv; əv] [ʌn'wɜːrðinəs] : [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ðerfɔːr] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][ɑːr; ər]

As	to	the	plea	of	unworthiness	:	are	you	therefore	,	because	you	are
作为	到	这	恳求	的	不配	:	是	你	所以	,	因为	你	是

[ʌn'wɜːrðiˌ]

unworthy	,
不配	,

至于你自认为不配的辩解：难道你因此就因为你不配，

[æz; əz][ɔːl][ɑːr; ər][ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks] , [tuː; tə][əb'steɪn] [ˌɔːltə'geðər] [frʌm; frəm]

as	all	are	in	many	respects	,	to	abstain	altogether	from
作为	全部	是	在	许多	尊重	,	到	弃权	共	从

[rɪ'siːvɪŋ] ?

receiving	?
接收	?

就像所有人在许多方面一样，完全放弃接受吗?

['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

Certainly	not	.
当然	不是	.

当然不是。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [kə'mɑːndid] , ['hævɪŋ] [fɜːrst] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['neɪtʃər] , ['ɑːbdʒekt] , [ænd; ənd][end][ʌv; əv]

You	are	commanded	,	having	first	considered	the	nature	,	object	,	and	end	of
你	是	命令	,	拥有	第一的	经过考虑的	这	自然	,	目的	,	和	结尾	的

[ðɪs] ['hoʊli]['sækrəmənt] ,

this	holy	Sacrament	,
这	圣	圣餐	,

你奉命，首先要考虑这神圣圣事的性质、目的和最终目标，

[tuː; tə][ɪg'zæmɪn] [jɔːr'self] , ['weðər] [juː; jʊ][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][tuː; tə][pər'fɔːrm][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,

to	examine	yourself	,	whether	you	are	desirous	to	perform	the	will	of	God	,
到	检查	你自己	,	无论	你	是	渴望	到	履行	这	将要	的	上帝	,

反省自己，你是否渴望遵行神的旨意，

[ænd; ənd][tuː; tə]['rendər][hɪm; ɪm][æn; ən][ək'septəb(ə)l] ['sɜːrvɪs] ; [ænd; ənd][soʊ][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] .

and	to	render	him	an	acceptable	service	;	and	so	to	communicate	.
和	到	使成为	他	一个	可接受	服务	;	和	所以	到	交流	.

并向他提供令人满意的服务；从而进行沟通。

[ɪf] [juː; jʊ] [ðʌs] [kən'sɪdər][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [fɔːlts] , [juː; jʊ] [meɪ] [fɔːl]['ɪntuː] ['erər] ;

If	you	thus	consider	it	,	you	may	have	faults	,	you	may	fall	into	error	;
如果	你	因此	考虑	它	,	你	可能	有	故障	,	你	可能	落下	进入	错误	;

如果你这样考虑，你可能会犯错，你可能会犯错；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['sækrəmənt][ɪz][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd]

but	this	Sacrament	is	the	appointed
但	这	圣餐	是	这	任命

但此圣礼是指定的

[piː] . -

p	.	12
p	.	-

['meθəd] , [baɪ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [meɪ] [hoʊp][tuː; tə][əb'teɪn]['pɑːrd(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] [fɔːlts] ,

method	,	by	which	you	may	hope	to	obtain	pardon	for	your	faults	,
方法	,	经过	哪个	你	可能	希望	到	获得	赦免	为了	你的	故障	,

你可以通过这种方法来祈求上帝宽恕你的过错。

[ænd; ənd] [greɪs] [tuː; tə] [gɑːrd] [juː; jʊ] [ə'genst] ['erər] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm][tuː; tə] [kʌm] .

and	grace	to	guard	you	against	error	for	the	time	to	come	.
和	优雅	到	警卫	你	反对	错误	为了	这	时间	到	来	.

并赐予你恩典，使你在未来的日子里免于犯错。

[ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnər] , [ænd; ənd][ɑːr; ər][ə'freɪd][tuː; tə] [kʌm] ;

If	you	say	,	you	are	a	great	sinner	,	and	are	afraid	to	come	;
如果	你	说	,	你	是	一个	伟大的	罪人	,	和	是	害怕的	到	来	;

如果你说，你是一个罪大恶极的人，害怕来；

[aɪ] ['ænsər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['gretɪst] ['sɪnər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] ,

I	answer	,	Even	the	greatest	sinner	,	if	he	is	really	sorry	for	the	past	,
我	回答	,	甚至	这	最	罪人	,	如果	他	是	真的	对不起	为了	这	过去的	,

我回答说，即使是最大的罪人，如果他真的为过去的事感到后悔，

[ænd; ənd] [in'tendz] [tuː; tə] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] , ['kænɑːt] ['eni] [wer] [ɪk'spekt][tuː; tə] [pliːd] [fɔːr; fər]

and	intends	to	lead	a	new	life	,	cannot	any	where	expect	to	plead	for
和	意图	到	带领	一个	新的	生活	,	不能	任何	在哪里	预计	到	恳求	为了

['mɜːrsi] ,

mercy	,
怜悯	,

并打算开始新生活，他不可能在任何地方乞求怜悯。

[θruː] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv] [kraɪst] , ['betər] [ðæn; ðən][æt; ət][hɪz; ɪz]['ɔːltər] ,

through	the	merits	of	Christ	,	better	than	at	his	altar	,
通过	这	优点	的	基督	,	更好的	比	在	他的	坛	,

藉着基督的功德，比在他的祭坛前更好。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mænər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] ['greɪʃəsli] [ə'pɔɪntɪd] .

and	in	the	manner	which	he	has	graciously	appointed	.
和	在	这	方式	哪个	他	有	亲切地	任命	.

并按照他仁慈指定的方式进行。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi] [ðæt] ['kʌmɪθ] [nɑːt][æt; ət][ɔːl] , [ɪz][ɪn][ə; eɪ][noʊ] [les] ['deɪndʒərəs] [steɪt] ,

In	short	,	he	that	cometh	not	at	all	,	is	in	a	no	less	dangerous	state	,
在	短的	,	他	那	到来	不是	在	全部	,	是	在	一个	不	较少的	危险的	状态	,

总之，那些根本不来的人，同样处于危险之中。

[ðæn; ðən][hiː; hi] [huː] ['kʌmɪθ] [ʌn'wəːðili] ; [ðæt] [ɪz] , [huː] [kʌmz] , [rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ɪn]

than	he	who	cometh	unworthily	;	that	is	,	who	comes	,	resolving	to	continue	in
比	他	WHO	到来	不值得	;	那	是	,	WHO	来	,	解决	到	继续	在

[hɪz; ɪz][sɪn] ;

his	sin	;
他的	罪	;

比那些不配来的人，也就是决心继续犯罪的人要好；

[ðə; ði]['fɔːrmər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]['juːzɪz][nɑːt][hɪz; ɪz][best] ['remədi] [ə'genst] [sɪn] ; [ðə; ði]['lætər] ,

the	former	,	because	he	uses	not	his	best	remedy	against	sin	;	the	latter	,
这	以前的	,	因为	他	用途	不是	他的	最好的	补救	反对	罪	;	这	后者	,

前者，因为他没有使用对抗罪恶的最佳方法；后者，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][bəuθ] , [waɪl] [ɪn] [ðæt] [steɪt] ,

because	he	abuses	it	;	and	both	,	while	in	that	state	,
因为	他	滥用	它	;	和	两个都	,	尽管	在	那	状态	,

因为他滥用了它；而且两人在这种状态下，

[mʌst; məst][fɔːl] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['glɔːri][ʌv; əv][gɑːd] .

must	fall	short	of	the	glory	of	God	.
必须	落下	短的	的	这	荣耀	的	上帝	.

必不能彰显神的荣耀。

[naʊ] , [əb'zəviŋ, ɔb-] , [æz; əz][aɪ][duː] , [jʊr; jər] [greɪt] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə][duː][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tuː; tə][jʊr; jər]

Now	,	observing	,	as	I	do	,	your	great	anxiety	to	do	all	the	good	to	your
现在	,	观察	,	作为	我	做	,	你的	伟大的	焦虑	到	做	全部	这	好的	到	你的

['feloʊ] - ['kriːtʃərz] ,

fellow	-	creatures	,
同伴	-	生物	,

现在，我注意到你非常渴望为你的同伴们做一切好事，

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə][pər'fɔːrm] ;
that you have it in your power to perform ;
那 你 有 它 在 你的 力量 到 履行 ;

你有能力做到;

[ænd; ənd] [bɪ'liːvɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] [ðʌs] [ækt][frʌm; frəm][noʊ] ['wɜːrldli] [ɔːr] [ˌɑːsten'teɪʃəs] ['məutivz] ,
and believing that you thus act from no worldly or ostentatious motives ,
和 相信 那 你 因此 行为 从 不 世俗 或者 炫耀的 动机 ,

并且相信你这样做并非出于任何世俗或炫耀的动机,

[bʌt; bət][ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑːd] ,
but in obedience to the will of God ,
但 在 服从 到 这 将要 的 上帝 ,

但为了顺服神的旨意,

[ðə; ði]['oʊnli] [truː] [ænd; ənd]['sɑːlɪd]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv]['ækʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪn'sɪr]
the only true and solid principle of action in the breast of a sincere
['krɪstʃən] ;
Christian ;
基督教 ;

真诚基督徒心中唯一真实而坚实的行动原则;

[ænd; ənd][əb'zəviŋ, ɔb-]['ɔːlsoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ə'tend] [ðə; ði]['pʌblɪk] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,
and observing also , that you attend the public services of religion ,
和 观察 还 , 那 你 出席 这 民众 服务 的 宗教 ,

此外，还要注意参加宗教的公开仪式。

[æt; ət] [liːst] [wʌn] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ;
at least one day in a week ;
在 至少 一 天 在 一个 星期 ;

每周至少有一天;

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ]['kænɑːt][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv][vaɪs] ,
I am convinced that you cannot live in the habits of vice ,
我 是 确信 那 你 不能 居住 在 这 习惯 的 副 ,

我确信你不能沉溺于恶习之中。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði] [ˌʌnrɪ'streɪnd] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]['eni] ['wɪlfl] [sɪn] .
or in the unrestrained indulgence of any wilful sin .
或者 在 这 不受约束的 放纵 的 任何 故意 罪 .

或者肆意放纵任何故意的罪行。

[ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] [raɪt] ,
If I am right ,
如果 我 是 正确的 ,

如果我没理解错的话,

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli] [bɪn] ['sʌbdʒekt][tuː; tə] [ə'keɪʒən(ə)l] [læpsiz] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɜːrtʃuəs]
and you have only been subject to occasional lapses from a virtuous
[kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
course of life ,
课程 的 生活 ,

而且你只是偶尔偏离了高尚的生活方式而已。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [sər'praɪz] , [ɔːr]['vaɪələnt][temp'teɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ɪz][ðə; ði] ['veri] ['riːz(ə)n]
the effect of a sudden surprise , or violent temptation , that is the very reason
这 影响 的 一个 突然 惊喜 , 或者 暴力 诱惑 , 那 是 这 非常 原因

突如其来的惊吓或强烈的诱惑所带来的影响，正是原因所在。

[piː] . -

p . 13

p . -

[waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['teɪbl] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ɪf] [juː; jʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]

why	you	should	come	to	the	Lord's	table	;	because	if	you	earnestly	desire	to
为什么	你	应该	来	到	这	主场	桌子	;	因为	如果	你	切实	欲望	到

['kɑːŋkər] [ðæt] [vaɪs] ,

conquer	that	vice	,
征服	那	副	,

你为何要来到主的餐桌前？因为如果你真心渴望战胜那恶习，

[wət'evər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [wɪtʃ] [moʊst] ['iːzəli] [bɪ'sets] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːnɪst]

whatever	it	be	,	which	most	easily	besets	you	,	and	come	with	an	honest
任何	它	是	,	哪个	最多	容易地	围困	你	,	和	来	和	一个	诚实的

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

无论是什么，只要最容易困扰你，并且你真心实意地去面对，

[ænd; ənd] [sɪn'sɪr] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ə'mendmənt] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst]

and	sincere	purposes	of	amendment	;	it	is	our	comfort	,	in	the	midst
和	真诚	目的	的	修正案	;	它	是	我们的	舒适	,	在	这	中间

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌɪmpə'fekʃəns] ,

of	our	imperfections	,
的	我们的	瑕疵	,

以及真诚的改正目的；这是我们在自身不完美中得到的安慰。

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪks'pekts][noʊ] [mɔːr] [frʌm; frəm][ˌjuː 'es] , [ðæn; ðən][hiː; hi] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌjuː 'es][tuː; tə]

that	our	God	expects	no	more	from	us	,	than	he	will	enable	us	to
那	我们的	上帝	预期	不	更多的	从	我们	,	比	他	将要	使能够	我们	到

[pər'fɔːrm] ;

perform	;
履行	;

我们的上帝对我们的期望，不会超过他所能让我们做到的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðər] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] ,

and	that	even	as	a	father	pitieth	his	own	children	,
和	那	甚至	作为	一个	父亲	怜悯	他的	自己的	孩子们	,

就像父亲怜悯自己的孩子一样，

[soʊ] [wɪl] [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l]['ʌntəˌʌntu][ðem; ðəm] [ðæt] [fɪr] [hɪm; ɪm] ;

so	will	the	Lord	be	merciful	unto	them	that	fear	him	;
所以	将要	这	主	是	仁慈	到	他们	那	害怕	他	;

耶和华必怜悯敬畏他的人；

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['noʊɪθ] [wer'ʌv] [wiː; wi][ɑːr; ər] [meɪd] , [hiː; hi] [rɪmembɝːεθ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər]

for	he	knoweth	whereof	we	are	made	,	he	remembereth	that	we	are
为了	他	知道	其中	我们	是	制成	,	他	记住	那	我们	是

[bʌt; bət] [dʌst] .

but	dust	.
但	灰尘	.

因为他知道我们是由什么构成的，他记得我们不过是尘土。

[13a] [bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][ɪz] [ðʌs] ['mɜːrsɪf(ə)l][ænd; ənd] ['greɪʃəs] , [hiː; hi] [dʌz] [ɪk'spekt] [ðɪs] ;

[	13a	]	But	while	he	is	thus	merciful	and	gracious	,	he	does	expect	this	;
[	13a	]	但	尽管	他	是	因此	仁慈	和	亲切	,	他	做	预计	这	;

[13a] 但他虽然如此仁慈宽厚，却也期望如此；

[ðæt] [wiː; wi] [biː; bi] [sɪn'sɪr] [ɪn] [wʌt] [wiː; wi] [prə'fes] ,

that	we	be	sincere	in	what	we	profess	,
那	我们	是	真诚	在	什么	我们	宣称	,

要言行一致，

[ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi] [goʊ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [help] [baɪ] [ðoʊz] [weɪz] [ænd; ənd] ['ɔrdənənsɪz] ,

and	that	we	go	to	him	for	help	by	those	ways	and	ordinances	,
和	那	我们	去	到	他	为了	帮助	经过	那些	方式	和	法令	,

我们藉着这些途径和规条向他寻求帮助，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['mɜːrsɪfəli] [vaʊtʃ'seɪft] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmfərt] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

which	he	has	mercifully	vouchsafed	to	afford	us	,	as	our	comfort	in	this	life	,
哪个	他	有	仁慈地	担保	到	买得起	我们	,	作为	我们的	舒适	在	这	生活	,

他仁慈地赐予我们这些，作为我们今生的慰藉。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] [gaɪd] [tuː; tə] [ˌevər'læstɪŋ] ['hæpinəs] .

and	our	guide	to	everlasting	happiness	.
和	我们的	指导	到	永恒	幸福	.

以及我们通往永恒幸福的指南。

[stɪl] , [aɪ] [hɪr] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [jʊr; jər] [fɪrz] , [lest] , ['æftər] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [fuːd] ,

Still	,	I	hear	you	persist	in	expressing	your	fears	,	lest	,	after	having	received	this	blessed	food	,
仍然	,	我	听到	你	坚持	在	表达	你的	恐惧	,	免得	,	后	拥有	已收到	这	蒙福	食物	,

然而，我听见你仍然坚持表达你的担忧，唯恐在领受了这神圣的食物之后，

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'læps] ['ɪntuː] [sɪn] .

you	should	relapse	into	sin	.
你	应该	复发	进入	罪	.

你应该重蹈覆辙，再次犯罪。

['prɑːbəbli] [juː; jʊ] [meɪ] ; [ænd; ənd] [soʊ] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] [ðæt] [hæv; həv] [lɪvd] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] .

Probably	you	may	;	and	so	have	the	best	of	men	that	have	lived	before	you	.
大概	你	可能	;	和	所以	有	这	最好的	的	男人	那	有	居住地	前	你	.

或许你会；在你之前生活过的最优秀的人也都如此。

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ʌv; əv] [ðɪs] ([sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [hə'bɪtʃuəl] ['sɪnər]) ,) ,

But	I	am	convinced	of	this	(	supposing	you	not	to	be	an	habitual	sinner	)	,
但	我	是	确信	的	这	(	假如	你	不是	到	是	一个	习惯性的	罪人	)	,

但我确信这一点（假设你不是一个惯犯），

[ðæt] [ðə; ði] ['ɒf(tə)n] [juː; jʊ] [ə'tend] [ðɪs] ['hoʊli] ['sækrəmənt] , ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə] [ə'mend] [jʊr; jər] [laɪf] ,

that	the	oftener	you	attend	this	holy	Sacrament	,	purposing	to	amend	your	life	,
那	这	更频繁	你	出席	这	圣	圣餐	,	目的	到	修正	你的	生活	,

你越频繁地参与这神圣的圣事，并立志改过自新，

[ænd; ənd][tuː; tə] [wɔːk] [frʌm; frəm] [ˌðensˈfɔːrθ] [ɪn][ˈgɑːdz][ˈhoʊli] [weɪz] , [ðoʊ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl]

and	to	walk	from	thenceforth	in	God's	holy	ways	,	though	you	should	still
和	到	走	从	此后	在	神的	圣	方式	,	尽管	你	应该	仍然

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [fɔːl] ,

occasionally	fall	,
偶尔	落下	,

从此以后，即使偶尔跌倒，也要行在上帝的圣洁道路上。

[ðə; ði] [les] [ænd; ənd] [les] [ˈfriːkwənt] [wɪl] [ðoʊz] [rɪˈlæpsiz] [biː; bi] , [tɪl] [ðeɪ] [ˌɔːltəˈgeðər] [siːs] ;

the	less	and	less	frequent	will	those	relapses	be	,	till	they	altogether	cease	;
这	较少的	和	较少的	频繁	将要	那些	复发	是	,	直到	他们	共	停止	;

复发的次数会越来越少，直到完全停止；

[13b] [ænd; ənd][biː; bi] [əˈʃʊrd] , [ðæt] [hiː; hi] [huː] ,

[13b]	and	be	assured	,	that	he	who	,
[13b]	和	是	保证	,	那	他	WHO	,

[13b] 并且要确信，那人，

[piː] . -

p	.	14
p	.	-

第14页

[wɪð; wɪθ][ˈpaɪəs] [ˈdɪfɪdəns] , [ˈfɔːrsɪz] [hɪmˈself] , [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜːr; wər] , [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðæt] [ˈteɪbl] [ɪn]

with	pious	diffidence	,	forces	himself	,	as	it	were	,	to	approach	that	table	in
和	虔诚的	羞怯	,	力量	他自己	,	作为	它	是	,	到	方法	那	桌子	在

[əˈbiːdiəns] [tuː; tə][ˈgɑːdz] [wɪl] ,

obedience	to	God's	will	,
服从	到	神的	将要	,

他怀着虔诚的谦逊，仿佛强迫自己顺从上帝的旨意，走向那张桌子。

[ænd; ənd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][faindz] [ðæt] , [wɪˈðaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , [hiː; hi][ɪz][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [klenz] [hɪz; ɪz]

and	because	he	finds	that	,	without	it	,	he	is	unable	to	cleanse	his
和	因为	他	发现	那	,	没有	它	,	他	是	无法	到	洁净	他的

[wei] ,

way	,
方式	,

因为他发现，如果没有它，他就无法洁净自己的道路。

[ɪz] [ˈbetər] [prɪˈperd] [ðæn; ðən][hiː; hi][ɪz] [əˈwer] [ʌv; əv] .

is	better	prepared	than	he	is	aware	of	.
是	更好的	准备	比	他	是	意识到的	的	.

他比自己意识到的准备得更充分。

[kʌm] [ˈʌntəˌˈʌntu][ˌem ˈiː][ɔːl][jiː; ji] [ðæt] [ˈtrævəɪl] , [ænd; ənd][ɑːr; ər] [ˈhevi] [ˈleɪdn] ([wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈbɜːrd(ə)n]

Come	unto	me	all	ye	that	travail	,	and	are	heavy	laden	(	with	the	burden
来	到	我	全部	是的	那	劳作	,	和	是	重的	满载	(	和	这	负担

[ʌv; əv][jʊr; jər][sɪnz]) ,

of	your	sins	)	,
的	你的	罪孽	)	,

凡劳苦担重担的人，可以到我这里来。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [juː; jʊ] [rest] , [-] [ɪz] [ˈkraɪsts] [ˈgreɪʃəs] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ˈprɑːmɪs] [tuː; tə]

and	I	will	give	you	rest	,	[	14	]	is	Christ's	gracious	invitation	and	promise	to
和	我	将要	给	你	休息	,	[	-	]	是	基督的	亲切	邀请	和	承诺	到

[ˈsɪnərz] .

sinners	.
罪人	.

“我必使你们得安息。”[14] 是基督对罪人的恩典邀请和应许。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dɪˈzaɪər][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] [əˈkeɪʒən(ə)l] [rɪˈlæpsiz] , [juː; jʊ] [ɔːt]

And	if	you	desire	to	be	relieved	from	such	occasional	relapses	,	you	ought
和	如果	你	欲望	到	是	松了口气	从	这样的	偶然	复发	,	你	应该

,

,

,

如果您希望摆脱这种偶尔复发的困扰，您应该.....

[ʌnˈdaʊtɪdli] , [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðɪs] [ˈmɜːrsɪf(ə)l][kɔːl] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪˌnʌnsiːˈeɪʃənz] [əˈgenst] [ðə; ði]

undoubtedly	,	to	obey	this	merciful	call	;	for	the	denunciations	against	the
无疑	,	到	服从	这	仁慈	称呼	;	为了	这	谴责	反对	这

[ʌnˈwɜːrðɪ] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈsækrəmənt] ,

unworthy	reception	of	this	Sacrament	,
不配	接待	的	这	圣餐	,

毫无疑问，应当服从这慈悲的召唤；因为有人谴责不配领受这圣事，

[əˈplaɪ] [tuː; tə] [ðoʊz] , [huː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv] [rɪˈsiːvɪŋ] , [nɑːt]['oʊnli][hæv; həv][nɑːt]

apply	to	those	,	who	,	at	the	moment	of	receiving	,	not	only	have	not
申请	到	那些	,	WHO	,	在	这	片刻	的	接收	,	不是	仅有的	有	不是

[fərˈseɪkən][ðer; ðər][sɪnz] ,

forsaken	their	sins	,
被遗弃的	他们的	罪孽	,

适用于那些在领受圣餐时不仅没有悔改罪过的人，

[bʌt; bət][ɑːr; ər] [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪlfl] [ænd; ənd][həˈbɪtʃuəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [noʊn] [sɪnz] .

but	are	continuing	in	the	wilful	and	habitual	commission	of	known	sins	.
但	是	继续	在	这	故意	和	习惯性的	委员会	的	已知	罪孽	.

但他们仍然故意、习惯性地继续犯下已知的罪行。

[bʌt; bət] [əˈnʌðər] ['ɑːrgjumənt][ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] [ˌəʊvəˈpaʊəz]

But	another	argument	on	this	subject	overpowers
但	其他	争论	在	这	主题	压倒性优势

但关于这个问题的另一个论点却占据了上风。

[piː] . -

p	.	15
p	.	-

第15页

[ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] ; [ænd; ənd][aɪ] [trʌst] , [maɪ] [dɪr] [frend] ,

me	with	its	weight	;	and	I	trust	,	my	dear	friend	,
我	和	它是	重量	;	和	我	相信	,	我的	亲爱的	朋友	,

它的重量让我难以承受；而我亲爱的朋友，我相信

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [prəˈduːs] [ə; eɪ]['sɪmələr] [ɪˈfekt] [ɑːn][juː; jʊ] .

it	will	produce	a	similar	effect	on	you	.
它	将要	生产	一个	相似的	影响	在	你	.

它也会对你产生类似的效果。

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] ['greɪtli] [ʃɑːkt] , [æz; əz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi][toʊld] ,

I	know	you	would	be	greatly	shocked	,	as	I	should	be	,	to	be	told	,
我	知道	你	会	是	非常	震惊	,	作为	我	应该	是	,	到	是	讲述	,

我知道，如果我告诉你这些，你会和我一样感到非常震惊。

[ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][ʌnˈfɪt][tuː; tə] [əˈproʊtʃ] ['aʊər; ɑːr]['meɪkər] , [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [dɪˈvoʊʃənz] [ʌv; əv]

that	we	were	unfit	to	approach	our	Maker	,	in	the	ordinary	devotions	of
那	我们	是	不合格	到	方法	我们的	制造商	,	在	这	普通的	虔诚	的

[ðə; ði]['klɑːzɪt] ,

the	closet	,
这	壁橱	,

我们觉得自己不配在密室里进行平常的祈祷时亲近造物主。

[ɔːr][tuː; tə][dʒɔɪn]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kristʃənz] [ɪn][ðə; ðɪ]['deɪli] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] .

or	to	join	our	fellow	Christians	in	the	daily	service	of	the	church	.
或者	到	加入	我们的	同伴	基督徒	在	这	日常的	服务	的	这	教会	.

或者加入我们基督徒弟兄姐妹的行列，参与教会的日常服事。

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər]['duːti][ænd; ənd][maɪn][tuː; tə][kən'sɪdər] ([wʌt] [ɪz][moʊst]['sɜːrt(ə)nli] [truː])

And	yet	it	is	your	duty	and	mine	to	consider	(	what	is	most	certainly	true	)
和	然而	它	是	你的	责任	和	矿	到	考虑	(	什么	是	最多	当然	真的	)

,

,

,

然而，你我都有责任去思考（这无疑是事实的），

[ðæt] ['evri] [ækt][ʌv; əv][rɪ'lɪdʒən] , ['weðər] ['pʌblɪk][ɔːr]['praɪvət] , [rɪ'kwaɪrz] [ðə; ðɪ] [seɪm] [dɪspə'zɪʃnz]

that	every	act	of	religion	,	whether	public	or	private	,	requires	the	same	dispositions
那	每一个	行为	的	宗教	,	无论	民众	或者	私人的	,	需要	这	相同的	性情

[ʌv; əv][maɪnd] ,

of	mind	,
的	头脑	,

任何宗教行为，无论是公开的还是私下的，都需要同样的心理状态。

['neɪmli] , [rɪ'pentəns] [ʌv; əv][pæst][sɪnz] , [ænd; ənd]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv]['fjuːtʃər] [ə'mendmənt] ,

namely	,	repentance	of	past	sins	,	and	purposes	of	future	amendment	,
即	,	悔改	的	过去的	罪孽	,	和	目的	的	未来	修正案	,

[æz; əz][ðə; ðɪ][ˌseləˈbreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['sækrəmənt] .

as	the	celebration	of	the	Sacrament	.
作为	这	庆典	的	这	圣餐	.

即忏悔过去的罪过，以及为将来改过自新而举行圣礼。

[noʊ][mæn][ɪz][fɪt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ðɪ] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [ðæt] [dɪ'vaɪn][fɔːrm][ʌv; əv] [prer] [wɪtʃ]

No	man	is	fit	to	approach	the	throne	of	God	in	that	divine	form	of	prayer	which
不	男人	是	合身	到	方法	这	王座	的	上帝	在	那	神圣的	形式	的	祷告	哪个

[kraɪst] [hɪm'self] [hæθ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ,

Christ	himself	hath	taught	us	,
基督	他自己	有	教授	我们	,

没有人配以基督亲自教导我们的那种神圣的祷告方式来到上帝的宝座前。

[ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər] , [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [ðen] ['lɪvɪŋ] [ɪn][həˈbɪtʃuəl][ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːz] ;

or	in	any	other	,	if	he	is	then	living	in	habitual	violation	of	his	laws	;
或者	在	任何	其他	,	如果	他	是	然后	活的	在	习惯性的	违反	的	他的	法律	;

或者，如果他当时经常违反本国法律，则适用其他任何法律；

[fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [preɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪz][fɑːr][frʌm; frəm][gɑːd] ;

for	that	is	to	pray	with	his	lips	,	while	his	heart	is	far	from	God	;
为了	那	是	到	祈祷	和	他的	嘴唇	,	尽管	他的	心	是	远的	从	上帝	;

因为这就是口里祷告，心却远离神；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] [ɪz] [dɪ'klerd] [tuː; tə][biː; bi] ['mɑːkəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [saɪt] .

and	this	we	know	is	declared	to	be	mockery	in	his	sight	.
和	这	我们	知道	是	声明	到	是	嘲讽	在	他的	视线	.

我们知道，这在他看来是莫大的嘲讽。

[preɪɪŋ] [ʌn'wəːðili] , [ðæt] [ɪz] , [wɪ'ðaʊt] ['revərəns] [ænd; ənd]['gɑːdli] [fɪr] ,

Praying	unworthily	,	that	is	,	without	reverence	and	godly	fear	,
祈祷	不值得	,	那	是	,	没有	尊敬	和	敬虔的	害怕	,

不配祷告，即没有敬畏之心和虔诚之心的祷告。

[ænd; ənd] [waɪlst] [wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd][hə'bɪtʃuəl] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv] ['eni] [noʊn]
and **whilst** **we** **live** **in** **the** **love** **and** **habitual** **indulgence** **of** **any** **known**
和 而 我们 居住 在 这 爱 和 习惯性的 放纵 的 任何 已知
[ænd; ənd] [dɪ'lɪbərət] [sɪn] ,
and **deliberate** **sin** **,**
和 商榷 罪 ,

当我们生活在对任何已知且蓄意的罪恶的喜爱和习惯性放纵之中时，

[wɪl] [bi:; bi] ['i:kwəli] [ə'fensɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['spɑ:tləs] ['pjʊrəti] , [æz; əz] [ʌn'wə:ðili]
will **be** **equally** **offensive** **to** **the** **eye** **of** **spotless** **Purity** **,** **as** **unworthily**
将要 是 同样地 进攻 到 这 眼睛 的 一尘不染 纯度 , 作为 不值得
[kə'mju:nɪkeɪtɪŋ] .
communicating **.**
沟通 .

对于纯洁无瑕的人来说，这与不配的交流一样令人反感。

[ɪf] [ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [wɜ:r; wər]['du:li] [ə'tendid] [tu:; tə] , [men] [wʊd] [dɪ'skʌvər] ,
If **this** **reflection** **were** **duly** **attended** **to** **,** **men** **would** **discover** **,**
如果 这 反射 是 正式地 参加 到 , 男人 会 发现 ,

如果认真思考这个问题，人们就会发现：

[ðæt] [ðə; ði] ['kɑ:mən] [iks'kju:ziz] [ə'ledʒd] [fɔ:r; fər][nɑ:n] - [ə'tendəns] [æt; ət][ðə; ði]['ɔ:ltər] , [ɪf] [pər'su:d]
that **the** **common** **excuses** **alleged** **for** **non** **-** **attendance** **at** **the** **altar** **,** **if** **pursued**
那 这 常见的 借口 据称 为了 非 - 出席 在 这 坛 , 如果 追击
[θru:] [ɔ:l][ðer; ðər] ['kɑ:nsɪkwensɪz] ,
through **all** **their** **consequences** **,**
通过 全部 他们的 结果 ,

如果追究那些常见的缺席婚礼的理由，并了解其所有后果，

[wʊd] [ˌnesə'serəli] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['kæstɪŋ] [ɔ:f] ['evri] [bræntʃ] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['praɪvət]
would **necessarily** **lead** **to** **the** **casting** **off** **every** **branch** **of** **social** **and** **private**
会 一定 带领 到 这 铸件 离开 每一个 分支 的 社会的 和 私人的
['wɜ:rʃɪp] .
worship **.**
崇拜 .

这必然会导致社会和私人宗教活动的各个分支被摒弃。

[-] [du:][nɑ:t][ɪ'mædʒɪn]
[**15** **]** **Do** **not** **imagine**
[-] 做 不是 想象

[15] 不要想象

[pi:] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

[ðæt] [aɪ] [si:k] [tu:; tə] [dɪ'pri:ʃieɪt] [ðɪs] ['seɪkrɪd] ['ɔ:rdɪnəns] , [ɔ:r][tu:; tə]['les(ə)n][ðə; ði] ['revərəns] [du:]
that **I** **seek** **to** **depreciate** **this** **sacred** **ordinance** **,** **or** **to** **lessen** **the** **reverence** **due**
那 我 寻找 到 贬值 这 神圣 条例 , 或者 到 减少 这 尊敬 到期的
[tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ;
to **it** **;**
到 它 ;

我无意贬低这项神圣的教规，或降低人们对它的敬畏之心；

[fɔ:r; fər][aɪ] ['redɪli] [æd'mɪt] , [ðæt] [hu:'evər] [ɪz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv]
for **I** **readily** **admit** **,** **that** **whoever** **is** **determined** **to** **indulge** **in** **the** **practice** **of**
为了 我 容易 承认 , 那 谁 是 决定 到 放纵 在 这 实践 的
[noʊn] [sɪnz] ,
known **sins** **,**
已知 罪孽 ,

因为我坦然承认，凡是决心沉溺于已知罪恶的人，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ˌpɜːrsəˈvɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪkɪd] [kɔːrs] [ʌv; əv][laɪf] ,
and **to** **persevere** **in** **a** **wicked** **course** **of** **life** **,**
和 到 坚持不懈 在 一个 邪恶 课程 的 生活 ,

并且执迷于邪恶的生活方式，

[ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] :
ought **not** **to** **come** **to** **the** **table** **of** **the** **Lord** **:**
应该 不是 到 来 到 这 桌子 的 这 主 :

不该来到主的餐桌前：

[bʌt; bət][aɪ][moʊst] [ˈɜːrnɪstli] [ɪnˈtriːt] [juː; jʊ] ([ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn] ,
but **I** **most** **earnestly** **entreat** **you** **(** **if** **you** **are** **such** **a** **one** **,**
但 我 最多 切实 恳求 你 (如果 你 是 这样的 一个 一 ,

但我恳切地请求你（如果你真是这样的人的话），

[æz; əz][aɪ] [trʌst] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]) [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][jʊr; jər] [steɪt] :
as **I** **trust** **you** **are** **not** **)** **to** **consider** **the** **danger** **of** **your** **state** **:**
作为 我 相信 你 是 不是) 到 考虑 这 危险 的 你的 状态 :

（我相信你不是）考虑一下你所在状态的危险性：

[tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wʌn][aɪ] [seɪ] , [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ðə; ði] [ˈsækrəmənt] ,
to **such** **a** **one** **I** **say** **,** **If** **you** **are** **not** **fit** **to** **receive** **the** **Sacrament** **,**
到 这样的 一个 一 我 说 , 如果 你 是 不是 合身 到 收到 这 圣餐 ,

对于这样的人，我会说，如果你不适合领受圣事，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [preɪ] ; [ænd; ənd] , [oʊ][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɔːt] !
you **are** **not** **fit** **to** **pray** **;** **and** **,** **oh** **horrible** **thought** **!**
你 是 不是 合身 到 祈祷 ; 和 , 哦 可怕 想法 !

你不配祈祷；啊，多么可怕的想法！

[juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə][daɪ] .
you **are** **not** **fit** **to** **die** **.**
你 是 不是 合身 到 死 .

你不配死。

[soʊ][fɑːr][ˌeɪ ˈem][aɪ][frʌm; frəm] [dɪˈpriːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðɪs] [ˈblesɪd; blest][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] , [ðæt] [aɪ] [wɪʃ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə]
So **far** **am** **I** **from** **depreciating** **this** **blessed** **institution** **,** **that** **I** **wish** **it** **to**
所以 远的 是 我 从 折旧 这 蒙福 机构 , 那 我 希望 它 到
[biː; bi][ˌjuːnɪˈvɜːrsəli] [rɪˈgɑːrdɪd] ,
be **universally** **regarded** **,**
是 普遍地 认为 ,

我绝非贬低这所令人敬仰的机构，相反，我希望它受到世人的普遍尊重。

[ænd; ənd] [riˈzɔːtid] [tuː; tə][baɪ][ɔːl] [ˈkristʃənz] , [æz; əz][ðə; ði][best] [miːnz] [ʌv; əv] [greɪs] ,
and **resorted** **to** **by** **all** **Christians** **,** **as** **the** **best** **means** **of** **grace** **,**
和 复原 到 经过 全部 基督徒 , 作为 这 最好的 方法 的 优雅 ,

所有基督徒都将其视为获得恩典的最佳途径。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pledʒ] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [ˌjuː ˈes][ʌv; əv][ˈgɑːdz] [ˈfeɪvər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈpiːp(ə)l] :
and **a** **pledge** **to** **assure** **us** **of** **God's** **favour** **to** **his** **people** **:**
和 一个 保证 到 保证 我们 的 神的 偏爱 到 他的 人们 :

并向我们保证上帝会眷顾他的子民：

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɔːlsoʊ][dɪˈzaɪərəs][tuː; tə] [kənˈvɪns] [juː; jʊ] , [ðæt] [ˈrevərəns] [ænd; ənd] [rɪˈspekt] [ɑːr; ər]
but **I** **am** **also** **desirous** **to** **convince** **you** **,** **that** **reverence** **and** **respect** **are**
但 我 是 还 渴望 到 说服 你 , 那 尊敬 和 尊重 是
[ˈiːkwəli] [rɪˈkwaɪərd] ,
equally **required** **,**
同样地 必需的 ,

但我还想让你们相信，敬畏和尊重是同等重要的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [laɪf][ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [kən'dʌkt] [ɑːr; ər][noʊ] [les] [ɪ'senʃ(ə)l] [tuː; tə]

and	a	general	good	life	and	virtuous	conduct	are	no	less	essential	to
和	一个	一般的	好的	生活	和	有德行的	执行	是	不	较少的	基本的	到

[ðə; ði] [raɪt] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɔːrd(ə)neri] ['duːtiz] [ʌv; əv] [prer] [ænd; ənd] [preɪz] ,

the	right	performance	of	those	ordinary	duties	of	prayer	and	praise	,
这	正确的	表现	的	那些	普通的	职责	的	祷告	和	称赞	,

良好的生活和品德对于正确履行祈祷和赞美这些日常职责同样至关重要。

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

[wɪtʃ] [baɪ] [tuː] ['meni] [ɑːr; ər] [pər'fɔːrmd] [ɪn] [kəm'plaɪəns] [wɪð; wɪθ] ['kʌstəm] , [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

which	by	too	many	are	performed	in	compliance	with	custom	,	and	regarded	as
哪个	经过	也	许多	是	执行	在	遵守	和	风俗	,	和	认为	作为

[mɪr] ['mætərz] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

mere	matters	of	course	;
仅仅	事情	的	课程	;

许多人只是按照习俗行事，并将之视为理所当然的事情;

[ˌwer'æz] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['duːtiz] ,

whereas	there	is	not	one	of	these	duties	,
然而	那里	是	不是	一	的	这些	职责	,

然而，这些职责中并没有一项是.....

[ðə; ði] [duː] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ([aɪ] [rɪ'piːt] [ðɪs] [aɪ'diːə][fɔːr; fər][ɪts] [ɪm'pɔːrt(ə)ns]) [dʌz] [nɑːt]

the	due	performance	of	which	(	I	repeat	this	idea	for	its	importance	)	does	not
这	到期的	表现	的	哪个	(	我	重复	这	主意	为了	它是	重要性	)	做	不是

[rɪ'kwaɪər][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][pæst][sɪnz] ,

require	the	same	sorrow	for	past	sins	,
要求	这	相同的	悲哀	为了	过去的	罪孽	,

履行这一职责（我再次强调这一点是因为它很重要）并不需要对过去的罪过感到同样的悲伤。

[ðə; ði] [seɪm] ['stedfæst] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz][ʌv; əv] [ə'mendmənt] , [ðə; ði] [seɪm] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] ,

the	same	steadfast	purposes	of	amendment	,	the	same	faith	in	Christ	,
这	相同的	坚定不移	目的	的	修正案	,	这	相同的	信仰	在	基督	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] ['tʃærəti] [tuː; tə][men] ,

and	the	same	charity	to	men	,
和	这	相同的	慈善机构	到	男人	,

同样坚定不移的修正目标，同样的对基督的信仰，以及同样的对人的仁爱，

[æz; əz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['hoʊli] ['teɪbl] .

as	communicating	at	the	holy	table	.
作为	沟通	在	这	圣	桌子	.

如同在圣餐桌上交流一般。

[noʊ][mæn][ɪz] , [ɔːr][kæn; kən][biː; bi] , [ək'septɪd] [baɪ][gɑːd] , [ɪn][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv]

No	man	is	,	or	can	be	,	accepted	by	God	,	in	the	performance	of	any	of
不	男人	是	,	或者	能	是	,	公认	经过	上帝	,	在	这	表现	的	任何	的

[ðiːz] ['duːtiz] ,

these	duties	,
这些	职责	,

任何人在履行这些职责时，都不会被上帝接纳，也不可能被上帝接纳。

[huː] [ɪz][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] .

who	is	not	fit	to	come	to	the	other	.
WHO	是	不是	合身	到	来	到	这	其他	.

谁不适合来找对方。

[noʊ][mæn] , [huː] [hæz; həz][ə; eɪ][dʒʌst] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli]['sækrəmənt] ,

No	man	,	who	has	a	just	sense	of	the	nature	of	this	holy	Sacrament	,
不	男人	,	WHO	有	一个	只是	感觉	的	这	自然	的	这	圣	圣餐	,

凡是对这神圣圣礼的本质有正确认识的人，

[huː] [hæz; həz] [sɪn'sɪrli] [rɪ'pentid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pæst][sɪnz] , [huː] [ɪz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ]

who	has	sincerely	repented	of	his	past	sins	,	who	is	desirous	of	leading	a
WHO	有	真挚地	悔改	的	他的	过去的	罪孽	,	WHO	是	渴望	的	领导	一个

[gʊd] [laɪf] ,

good	life	,
好的	生活	,

真心悔改过去罪过，渴望过上美好生活的人

[ænd; ənd][ɪn]['dʒen(ə)rəl] [dʌz] [soʊ] , [kæn; kən]['evər][biː; bi] [ˌʌnprɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔː(r)dz] ['sʌpər] ;

and	in	general	does	so	,	can	ever	be	unprepared	for	the	Lord's	Supper	;
和	在	一般的	做	所以	,	能	曾经	是	毫无准备	为了	这	主场	晚餐	;

而且通常情况下，这样做的人，永远不可能没有为领受圣餐做好准备；

[noʊ][mæn] , [huː] [liːdz] [ə; eɪ][bæd][laɪf] , [kæn; kən]['evər] [kʌm] ['prɑːpərli] [prɪ'perd] [tuː; tə][ðæt] ,

no	man	,	who	leads	a	bad	life	,	can	ever	come	properly	prepared	to	that	,
不	男人	,	WHO	线索	一个	坏的	生活	,	能	曾经	来	适当地	准备	到	那	,

任何一个生活作风恶劣的人，都永远无法为此做好充分的准备。

[ɔːr][tuː; tə]['eni] ['ʌðər] ['krɪstʃən] ['ɔːrdɪnəns] [wət'evər] .

or	to	any	other	Christian	ordinance	whatever	.
或者	到	任何	其他	基督教	条例	任何	.

或任何其他基督教教规。

[æz; əz][tuː; tə] ['priːviəs] , ['speʃ(ə)l][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] , [ðɪs] [ɪz][ɔːl] [wel] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['nevər][tuː; tə][biː; bi]

As	to	previous	,	special	preparation	,	this	is	all	well	,	and	ought	never	to	be
作为	到	以前的	,	特别的	准备	,	这	是	全部	出色地	,	和	应该	绝不	到	是

[ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

omitted	,
省略	,

至于事先的特殊准备工作，这完全没问题，绝对不能省略。

[wer] [men][hæv; həv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

where	men	have	opportunities	for	it	;
在哪里	男人	有	机会	为了	它	;

凡是男性有机会的地方；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt] [klɪr] [ðæt][wiː; wi]['kænɑːt] [teɪk] [tuː] [mʌtʃ] [peɪnz][ɪn][self] - [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

and	it	is	quite	clear	that	we	cannot	take	too	much	pains	in	self	-	examination	,
和	它	是	相当	清除	那	我们	不能	拿	也	很多	疼痛	在	自己	-	考试	,

很显然，我们在自我反省方面再怎么努力也不为过。

[ɔːr][ɪn] ['reɪzɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ə'fekʃənz] [tuː; tə][gɑːd] .

or	in	raising	our	affections	to	God	.
或者	在	提高	我们的	情感	到	上帝	.

或者，在提升我们对上帝的爱慕之情时。

[bʌt; bət][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [baɪ] [ðiːz] [ˌprepə'reɪʃnz] [ə'loʊn][wiː; wi][ɑːr; ər] ,

But	to	think	that	by	these	preparations	alone	we	are	,
但	到	思考	那	经过	这些	准备工作	独自的	我们	是	,

但认为仅凭这些准备我们就万事大吉，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] [ðem; ðəm][wiː; wi]['kænɑːt][biː; bi] [prɪ'perd] , [ɪz][ə; eɪ] ['griːvəs] [ænd; ənd]

and	that	without	them	we	cannot	be	prepared	,	is	a	grievous	and
和	那	没有	他们	我们	不能	是	准备	,	是	一个	严重的	和

['deɪndʒərəs] ['erər] .

dangerous	error	.
危险的	错误	.

认为没有它们我们就无法做好准备，这是一个严重而危险的错误。

['i:v(ə)n]['aʊər; ɑ:r] [prɪ'pærətɔ:ri] , [ɔ:r]['aʊər; ɑ:r]['ɔ:rd(ə)neri] [prerz] , [ɪf] [wi:; wi][hoʊld][fæst]['eni] ['dɑ:rlɪŋ]

Even	our	preparatory	,	or	our	ordinary	prayers	,	if	we	hold	fast	any	darling
甚至	我们的	预备	,	或者	我们的	普通的	祈祷	,	如果	我们	抓住	快速地	任何	亲爱的

[sɪn] ,

sin	,
罪	,

即使是我们的预备祷告，或者我们日常的祷告，如果我们执迷于任何心爱的罪过，

[ɔ:r] [əd'hɪr] [tu:; tə]['eni][hə'bɪtʃuəl][vaɪs] , [ɑ:r; ər][æn; ən][ə,bɑ:mɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑ:kəri] [ʌv; əv]

or	adhere	to	any	habitual	vice	,	are	an	abomination	and	a	mockery	of
或者	粘着	到	任何	习惯性的	副	,	是	一个	厌恶	和	一个	嘲讽	的

[gɑ:d] .

God	.
上帝	.

或沉溺于任何不良嗜好，都是对上帝的亵渎和嘲弄。

[prerz] , [wen] ['ædɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [gʊd] [laɪf] , [ɑ:r; ər] , [ɪn'di:d] , [æn; ən]['ædmərəb(ə)l]

Prayers	,	when	added	to	a	general	good	life	,	are	,	indeed	,	an	admirable
祈祷	,	什么时候	额外	到	一个	一般的	好的	生活	,	是	,	的确	,	一个	令人钦佩的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ;

preparation	;
准备	;

祈祷，如果能与良好的生活方式相结合，的确是一种极好的准备；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][bi:; bi] [dɪ'pendɪd]

and	nothing	can	be	depended
和	没有什么	能	是	取决于

什么都不能指望。

[pi:] . -

p	.	18
p	.	-

[ə'pɑ:n][æz; əz][ə; eɪ][sɪ'kjʊrəti] [ə'genst] [vaɪs] , [bʌt; bət][ə; eɪ]['fri:kwənt][ænd; ənd]['revərənt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]

upon	as	a	security	against	vice	,	but	a	frequent	and	reverent	reception	of
之上	作为	一个	安全	反对	副	,	但	一个	频繁	和	虔诚的	接待	的

[ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] ,

the	Holy	Sacrament	,
这	圣	圣餐	,

将其视为抵御罪恶的保障，而是经常虔诚地领受圣餐。

[ænd; ənd] [ɪn'devər] [tu:; tə][lɪv; laɪv] ['evri] [deɪ] , [æz; əz] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]['deɪli] [tu:; tə]

and	endeavouring	to	live	every	day	,	as	if	we	were	daily	to
和	努力	到	居住	每一个	天	,	作为	如果	我们	是	日常的	到

[kə'mju:nɪkeɪt] .

communicate	.
交流	.

努力过好每一天，就像我们每天都要交流一样。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [tru:] , [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][ˌprepə'reɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ]

This	is	the	true	,	this	is	the	only	preparation	;	and	he	that	with	such
这	是	这	真的	,	这	是	这	仅有的	准备	;	和	他	那	和	这样的

[im'preʃəns] [kə'mju:nikeits] ,

impressions	communicates	,
印象	沟通	,

这才是真正的，这才是唯一的准备；而带着这种印象去交流的人，

[ðoʊ] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɪnəts] ['wɔ:rnɪŋ] , [wɪl] ['nevər][bi:; bi][rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɪm; ɪm] ,

though	at	a	minute's	warning	,	will	never	be	rejected	by	Him	,
尽管	在	一个	分钟	警告	,	将要	绝不	是	拒绝	经过	他	,

即使提前一分钟发出警告，祂也绝不会拒绝你。

[huː] [wʌz; wəz] [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ɪn'fɜːmətɪz] .

who	**was**	**touched**	**with**	**a**	**feeling**	**of**	**our**	**infirmities**	**.**
WHO	曾是	感动	和	一个	感觉	的	我们的	弱点	.

他体恤我们的软弱。

[ɑːn][ðə; ðɪ]['kɑːntreri] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['hoʊli][raɪt][tuː; tə][biː; bi] ,

On	**the**	**contrary**	**,**	**such**	**a**	**man**	**will**	**find**	**this**	**holy**	**rite**	**to**	**be**	**,**
在	这	相反	,	这样的	一个	男人	将要	寻找	这	圣	仪式	到	是	,

相反，这样的人会觉得这种神圣的仪式是：

[wʌt] [ɪts][ɔːl] - ['baʊntɪf(ə)l] ['ɔːθər] [ɪn'tendɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][tuː; tə][ɔːl]['feɪθf(ə)l] ['kristʃənz] ,

what	**its**	**all**	**-**	**bountiful**	**Author**	**intended**	**it**	**should**	**be**	**to**	**all**	**faithful**	**Christians**	**,**
什么	它是	全部	-	丰富	作者	故意的	它	应该	是	到	全部	忠实	基督徒	,

它应成为那位慷慨无私的作者希望所有虔诚的基督徒所拥有的恩典。

[ə; eɪ] [sə'pɔːrt] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][laɪf] ;

a	**support**	**and**	**a**	**comfort**	**in**	**every**	**situation**	**of**	**life**	**;**
一个	支持	和	一个	舒适	在	每一个	情况	的	生活	;

在生活的各种情况下给予支持和安慰；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kən'fɜːrm][hɪz; ɪz] [feɪθ] [ænd; ənd] [gʊd] [ˌrɛzə'luːʃənz] , ['elɪveɪt] [hɪz; ɪz][hoʊps] , [ænd; ənd]

it	**will**	**confirm**	**his**	**faith**	**and**	**good**	**resolutions**	**,**	**elevate**	**his**	**hopes**	**,**	**and**
它	将要	确认	他的	信仰	和	好的	决议	,	提升	他的	希望	,	和

[ɪn'kriːs] [hɪz; ɪz] ['tʃærəti] ;

increase	**his**	**charity**	**;**
增加	他的	慈善机构	;

这将坚定他的信仰和良好的决心，提升他的希望，并增强他的慈善之心；

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][maɪnd] [ə'ʃuərənsiz] [ʌv; əv] [fər'gɪvnəs] [ænd; ənd] [ək'septəns] , [ɪn] [ðæt]

it	**will**	**bring**	**to**	**his**	**mind**	**assurances**	**of**	**forgiveness**	**and**	**acceptance**	**,**	**in**	**that**
它	将要	带来	到	他的	头脑	保证	的	饶恕	和	验收	,	在	那

[trə'mendəs] ['aʊər] ,

tremendous	**hour**	**,**
巨大的	小时	,

在那危急时刻，它会让他想起宽恕和接纳的保证。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər] [tɔːt] [moʊst] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə] [preɪ] [ðæt] [noʊ] [peɪnz] [ʌv; əv] [deθ] [meɪ] [meɪk]

when	**we**	**are**	**taught**	**most**	**earnestly**	**to**	**pray**	**that**	**no**	**pains**	**of**	**death**	**may**	**make**
什么时候	我们	是	教授	最多	切实	到	祈祷	那	不	疼痛	的	死亡	可能	制作

[ˌjuː 'es][fɔːl][frʌm; frəm][gɑːd] :

us	**fall**	**from**	**God**	**:**
我们	落下	从	上帝	:

当我们被教导要虔诚祈祷，愿死亡的痛苦不要使我们远离上帝时：

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sə'pɔːrt] [ðoʊz] [peɪnz][wɪð; wɪθ] ['krɪstʃən] ['fɔːrtɪtuːd] ,

it	**will**	**enable**	**him**	**to**	**support**	**those**	**pains**	**with**	**Christian**	**fortitude**	**,**
它	将要	使能够	他	到	支持	那些	疼痛	和	基督教	坚韧	,

这将使他能够以基督徒的坚韧来承受这些痛苦。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wɪl] [fiːl] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪ'tɜːrn(ə)l][dʒɔɪ] .

because	**he**	**will**	**feel**	**that**	**they**	**are**	**to**	**be**	**his**	**introduction**	**to**	**eternal**	**joy**	**.**
因为	他	将要	感觉	那	他们	是	到	是	他的	介绍	到	永恒	喜悦	.

因为他会觉得，这些经历将引领他走向永恒的喜悦。

[ə; eɪ] [greɪt] ['mæstər][ɪn][ðə; ðɪ][ɑːrt][ʌv; əv]['hoʊli] ['lɪvɪŋ] , [ðə; ðɪ][moʊst] ['eksələnt] [ænd; ənd]['paɪəs] ['bɪʃəp]

A	**great**	**master**	**in**	**the**	**art**	**of**	**holy**	**living**	**,**	**the**	**most**	**excellent**	**and**	**pious**	**Bishop**
一个	伟大的	掌握	在	这	艺术	的	圣	活的	,	这	最多	出色的	和	虔诚的	主教

['dʒerəmi] ['teilə] ,

Jeremy	**Taylor**	**,**
杰里米	泰勒	,

杰里米·泰勒主教是一位精通圣洁生活艺术的伟大导师，他是一位杰出而虔诚的主教。

[hæz; həz] , [ɪn][soʊ] ['pɔɪntɪd] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] [ə; eɪ] ['mænər] , [ɪn'fɔːrst] [ðɪs] ['duːti][ə'pɑːn][ɔːl]

has	,	in	so	pointed	and	convincing	a	manner	,	enforced	this	duty	upon	all
有	,	在	所以	尖	和	令人信服的	一个	方式	,	强制执行	这	责任	之上	全部

[dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] ,

descriptions	of	Christians	,
描述	的	基督徒	,

以如此明确和令人信服的方式，强制所有类型的基督徒履行这一义务。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['riːzənɪŋ] [soʊ] ['strɔːŋli] [kən'fəːmz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [əd'vænst] ,

and	his	reasoning	so	strongly	confirms	what	I	have	already	advanced	,
和	他的	推理	所以	强烈	确认	什么	我	有	已经	先进的	,

他的论证有力地证实了我之前提出的观点。

[ðæt] [aɪ]['kænɑːt][dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][træn'skraɪbɪŋ][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

that	I	cannot	deny	myself	the	pleasure	of	transcribing	the	passage	.
那	我	不能	否定	我	这	乐趣	的	转录	这	通道	.

我无法抗拒抄写这段文字的乐趣。

“ [ɔːl] ['krɪstʃən] ['piːp(ə)l][mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] ['hoʊli] ['sʌpər] .

“ All	Christian	people	must	come	to	this	holy	supper	.
“ 全部	基督教	人们	必须	来	到	这	圣	晚餐	.

“所有基督徒都必须来参加这圣餐。”

[ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɑːr; ər][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][sɪn][mʌst; məst][nɑːt] [kʌm] [soʊ] ,

They	,	indeed	,	that	are	in	a	state	of	sin	must	not	come	so	,
他们	,	的确	,	那	是	在	一个	状态	的	罪	必须	不是	来	所以	,

那些身处罪恶之中的人，确实不应该这样来。

[bʌt; bət] [jet] [ðeɪ] [mʌst; məst] [kʌm] ; [fɜːrst] , [ðeɪ] [mʌst; məst][kwɪt]

but	yet	they	must	come	;	first	,	they	must	quit
但	然而	他们	必须	来	;	第一的	,	他们	必须	辞职

但他们终究要来；首先，他们必须放弃

[piː] . -

p	.	19
p	.	-

[ðer; ðər] [steɪt] [ʌv; əv] [deθ] , [ænd; ənd] [ðen] [pɑːr'teɪk][ʌv; əv][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv][laɪf] .

their	state	of	death	,	and	then	partake	of	the	bread	of	life	.
他们的	状态	的	死亡	,	和	然后	参加	的	这	面包	的	生活	.

他们处于死亡状态，然后享用生命之粮。

[ðeɪ] [ðæt] [ɑːr; ər][æt; ət]['enməti][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['neɪbərz] [mʌst; məst] [kʌm] ,

They	that	are	at	enmity	with	their	neighbours	must	come	,
他们	那	是	在	敌意	和	他们的	邻居	必须	来	,

与邻邦为敌的人必须前来，

[ðæt] [ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][ðer; ðər][nɑːt] ['kʌmɪŋ] ;

that	is	no	excuse	for	their	not	coming	;
那	是	不	原谅	为了	他们的	不是	未来	;

这不能成为他们不来的理由；

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst][nɑːt] [brɪŋ] [ðer; ðər]['enməti] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] ,

only	they	must	not	bring	their	enmity	along	with	them	,	but	leave	it	,
仅有的	他们	必须	不是	带来	他们的	敌意	沿着	和	他们	,	但	离开	它	,

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] .

and	then	come	.
和	然后	来	.

但他们千万不要把仇恨带到这里，而是要放下仇恨，然后再来。

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] ['sekjələr] [ɪm'plɔɪmənt] [mʌst; məst] [kʌm] ;
They that have a variety of secular employments must come ;
他们 那 有 一个 种类 的 世俗 就业 必须 来 ;

从事各种世俗职业的人都必须来；

['oʊnli] [ðeɪ] [mʌst; məst] [liːv] [ðer; ðər] ['sekjələr] [θɔːts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
only they must leave their secular thoughts and affections behind them ,
仅有的 他们 必须 离开 他们的 世俗 想法 和 情感 在后面 他们 ,

他们只需要抛弃世俗的思想和情感即可。

[ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ] [gɑːd] .
and then come and converse with God .
和 然后 来 和 交谈 和 上帝 .

然后来和上帝交谈。

[ɪf] ['eni] [mæn] [biː; bi] [wel] [groʊn] [ɪn] [greɪs] , [hiː; hi] [mʌst; məst] [niːdz] [kʌm] ;
If any man be well grown in grace , he must needs come ;
如果 任何 男人 是 出色地 生长 在 优雅 , 他 必须 需求 来 ;

凡在恩典上长进的人，必然会来；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] ['eksələntli] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [soʊ] ['hoʊli] [ə; eɪ] [fiːst] :
because he is excellently disposed to so holy a feast :
因为 他 是 非常出色 处置 到 所以 圣 一个 盛宴 :

因为他非常乐意参加如此神圣的节日：

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði] ['ɪnfənsi] [ʌv; əv] ['paɪəti] [hæd; həd] [niːd] [tuː; tə] [kʌm] ,
but he that is but in the infancy of piety had need to come ,
但 他 那 是 但 在 这 婴儿期 的 虔诚 有 需要 到 来 ,

但他，那位尚处于虔诚萌芽阶段的人，还需要来到这里。

[ðæt] [soʊ] [hiː; hi] [meɪ] [groʊ] [ɪn] [greɪs] .
that so he may grow in grace .
那 所以 他 可能 生长 在 优雅 .

好让他能在恩典中成长。

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mʌst; məst] [kʌm] , [lest] [ðeɪ] [bɪ'kʌm] [wiːk] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wiːk] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ]
The strong must come , lest they become weak ; and the weak , that they may
[bɪ'kʌm] [strɔːŋ] .
become strong .
变得 强的 .

强者必须前来，免得他们变弱；弱者也必须前来，好使他们变强。

[ðə; ði] [sɪk] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] [kjʊr] , [ðə; ði] ['helθf(ə)l] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'zɜːrv] .
The sick must come to be cured , the healthful to be preserved .
这 生病的 必须 来 到 是 治愈 , 这 健康的 到 是 保存完好 .

病人需要前来治疗，健康的人需要得到保护。

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] ['liːʒər] [mʌst; məst] [kʌm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [noʊ] [ɪk'skjuːs] ;
They that have leisure must come , because they have no excuse ;
他们 那 有 闲暇 必须 来 , 因为 他们 有 不 原谅 ;

凡有空闲时间的，都必须来，因为他们没有借口；

[ðeɪ] [ðæt] [hæv; həv] [noʊ] ['liːʒər] [mʌst; məst] [kʌm] ['hɪðər] ,
they that have no leisure must come hither ,
他们 那 有 不 闲暇 必须 来 这里 ,

没有空闲时间的人都必须来这里，

[ðæt] [baɪ] [soʊ] ['eksələnt] [æn; ən] [ækt] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒən] [ðeɪ] [meɪ] ['sæŋktɪfaɪ] [ðer; ðər] ['bɪznəs] .
that by so excellent an act of religion they may sanctify their business .
那 经过 所以 出色的 一个 行为 的 宗教 他们 可能 圣化 他们的 商业 .

愿他们通过如此卓越的宗教行为来圣化自己的事业。

[ðə; ði] ['penɪtənt] ['sɪnərz] [mʌst; məst] [kʌm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt]

The	penitent	sinners	must	come	,	that	they	may	be	justified	;	and	they	that
这	忏悔者	罪人	必须	来	,	那	他们	可能	是	合理的	;	和	他们	那

[ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd] ,

are	justified	,
是	合理的	,

悔改的罪人必须来，好叫他们称义；而那些称义的人，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi]['dʒʌstɪfaɪd] [stɪl] . ” [-]

that	they	may	be	justified	still	.	”	[	19	]
那	他们	可能	是	合理的	仍然	.	”	[	-	]

或许他们仍然是有理的。”[19]

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][ðə; ði]['ɑ:rgju:mənts] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,

Such	are	the	arguments	,	my	dear	Sir	,
这样的	是	这	论点	,	我的	亲爱的	先生	,

以上就是论点，先生。

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [kən'vɪnst] [maɪ'self][ʌv; əv][ðə; ði] ['æbsəlu:t] ['du:ti][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [ænd; ənd]

by	which	I	have	convinced	myself	of	the	absolute	duty	of	frequent	and
经过	哪个	我	有	确信	我	的	这	绝对	责任	的	频繁	和

['regjələr] [kə'mju:niən] ;

regular	communion	;
常规的	圣餐	;

由此我确信，经常和定期与神交流是绝对必要的；

[ænd; ənd][soʊ][fɑ:r][ˌeɪ 'em][aɪ] [naʊ] [frʌm; frəm] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ə'tendəns] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['hoʊli]['ɔ:ltər]

and	so	far	am	I	now	from	considering	the	attendance	upon	the	holy	altar
和	所以	远的	是	我	现在	从	考虑	这	出席	之上	这	圣	坛

[æz; əz][ə; eɪ]['bɜ:rd(ə)n] ,

as	a	burden	,
作为	一个	负担	,

因此，我丝毫不会把侍奉圣坛视为一种负担。

[wɪtʃ] [wʌn]['kænɑ:t][bʌt; bət] [fɪr] [ɪz][ðə; ði]

which	one	cannot	but	fear	is	the
哪个	一	不能	但	害怕	是	这

人们不禁会感到恐惧的是

[pi:] . -

p	.	20
p	.	-

[keɪs] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['sensəb(ə)l] ,

case	with	too	many	,	I	am	sensible	,
案件	和	也	许多	,	我	是	明智的	,

案例太多了，我很理智。

[ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə][pər'fɔ:rm] [ðɪs] ['du:ti][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ɪn'estɪməb(ə)l] ['prɪvəlɪdʒ]

that	to	be	permitted	to	perform	this	duty	is	a	high	and	inestimable	privilege
那	到	是	允许	到	履行	这	责任	是	一个	高的	和	不可估量	特权

,

,

,

能够履行这项职责是一种崇高而无比珍贵的特权。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['du:ti] .

as	well	as	a	duty	.
作为	出色地	作为	一个	责任	.

也是一项职责。

[aɪ][hæv; həv] [naʊ] , ['ðerfɔ:r] , [maɪ'self] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

I	have	now	,	therefore	,	myself	arrived	at	this	determination	,
我	有	现在	,	所以	,	我	到达的	在	这	决心	,

因此，我自己也得出了这样的结论。

['nevər] [tu:; tə] [tɜ:rn] [maɪ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['hoʊli] ['teɪbl] , [wen] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [maɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .

never	to	turn	my	back	upon	the	holy	table	,	when	it	is	prepared	for	my	reception	.
绝不	到	转动	我的	后退	之上	这	圣	桌子	,	什么时候	它	是	准备	为了	我的	接待	.

我绝不会背弃为我预备的圣餐桌。

[frʌm; frəm] [ðɪs] ['præktɪs] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'raɪvd] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv][maɪnd] , [ə; eɪ] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['məutivz] [tu:; tə] [gʊd] [kən'dʌkt] ,

From	this	practice	I	have	derived	a	peace	of	mind	,	a	steadiness	of	motives	to	good	conduct	,
从	这	实践	我	有	衍生的	一个	和平	的	头脑	,	一个	稳定性	的	动机	到	好的	执行	,

通过这种修行，我获得了内心的平静，以及行善动机的坚定。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [ðə; ði] ['preʃər] , [bəuθ][ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] [frendz] ,

and	a	consolation	under	the	pressure	,	both	of	sorrow	for	the	loss	of	friends	,
和	一个	安慰	在下面	这	压力	,	两个都	的	悲哀	为了	这	损失	的	朋友们	,

在失去朋友的悲痛和压力下，这既是一种安慰，也是一种慰藉。

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['fri:kwənt] [peɪn][ænd; ənd]['bɑ:dɪli][ɪn'fɜ:rməti] ; [wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

and	of	frequent	pain	and	bodily	infirmity	;	which	by	the	grace	of	God	,
和	的	频繁	疼痛	和	身体上的	虚弱	;	哪个	经过	这	优雅	的	上帝	,

并饱受频繁的疼痛和身体虚弱之苦；蒙上帝恩典，

[aɪ] [trʌst] , [noʊ] ['wɜ:rldli] [kənsɪdə'reɪʃnz] [kʊd; kəd] [naʊ] [ɪn'du:s] [ˌem 'i:][tu:; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ɔ:r][fɔ:r'goʊ] , [baɪ][ə; eɪ] ['kɑ:ntreri] [kən'dʌkt] .

I	trust	,	no	worldly	considerations	could	now	induce	me	to	relinquish	or	forego	,	by	a	contrary	conduct	.
我	相信	,	不	世俗	考虑因素	可以	现在	诱导	我	到	放弃	或者	放弃	,	经过	一个	相反	执行	.

我相信，任何世俗的考量都无法诱使我以相反的行为放弃或抛弃它。

[aɪ] ['kænɑ:t] [du:] ['betər] [ðæn; ðən] [kloʊz] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] [ə'pɑ:n] [ðɪs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['sʌbdʒekt] ,

I	cannot	do	better	than	close	what	I	have	to	say	upon	this	most	interesting	subject	,
我	不能	做	更好的	比	关闭	什么	我	有	到	说	之上	这	最多	有趣的	主题	,

关于这个非常有趣的话题，我实在没什么可说的了，就此打住吧。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜ:rmən] , [ʌv; əv][wʌn] ,

with	the	conclusion	of	a	sermon	,	of	one	,
和	这	结论	的	一个	讲道	,	的	一	,

随着一篇布道的结束，一位，

[-] [hu:] [ɪz][æz; əz] [braɪt] [ə; eɪ] ['lu:mɪneri] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['venərəb(ə)l] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,

[	20	]	who	is	as	bright	a	luminary	of	our	venerable	church	at	this	day	,
[	-	]	WHO	是	作为	明亮的	一个	杰出人物	的	我们的	可敬	教会	在	这	天	,

[20] 他是当今我们尊贵的教会中最耀眼的明星之一，

[æz; əz][ðə; ði]['paɪəs][ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] ['prelət] , [huːz] [wɜːrks][aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] ['kwoʊtɪd] ,

as	the	pious	and	most	excellent	Prelate	,	whose	works	I	have	lately	quoted	,
作为	这	虔诚的	和	最多	出色的	主教	,	谁	作品	我	有	最近	引	,

正如我最近引用过的那位虔诚而卓越的主教一样，

[wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] ['sentʃəri] .

was	in	the	seventeenth	century	.
曾是	在	这	第十七	世纪	.

那是在十七世纪。

[aɪ][kwoʊt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrmən] [priːtʃt] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] , [æt; ət][ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['tʃæp(ə)l] ;

I	quote	from	a	sermon	preached	on	this	subject	,	at	the	Magdalen	Chapel	;
我	引用	从	一个	讲道	布道	在	这	主题	,	在	这	抹大拉的玛格达琳	教堂	;

我引用在抹大拉教堂就此主题所作的布道词；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi]['eni] [θɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ðə; ði] [dɪ'vaʊt] ['priːtʃər] [hæz; həz] [sed] ,

and	if	there	be	any	thing	in	what	the	devout	preacher	has	said	,
和	如果	那里	是	任何	事物	在	什么	这	虔诚的	牧师	有	说	,

如果这位虔诚的传教士所说的话有任何道理的话，

['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] [keɪs] , [aɪ] [trʌst] [jʊr; jər] [gʊd] [sens] [wɪl] [meɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pruːv]

applicable	to	your	own	case	,	I	trust	your	good	sense	will	make	and	improve
适用的	到	你的	自己的	案件	,	我	相信	你的	好的	感觉	将要	制作	和	提升

[ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	application	.
这	应用	.

就您自身情况而言，我相信您的良好判断力能够使申请程序更加完善。

“ [aɪ] [wɪʃ] , [ɪn][kən'kluːʒ(ə)n] , ” [sez] [ðɪs] [ˌenər'dʒetɪk][ænd; ənd]['paɪəs][dɪ'vaɪn] ,

“	I	wish	,	in	conclusion	,	”	says	this	energetic	and	pious	divine	,
“	我	希望	,	在	结论	,	”	说道	这	精力充沛	和	虔诚的	神圣的	,

“最后，我希望，”这位精力充沛、虔诚的神职人员说道，

“ [tuː; tə] [drɔː] [jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] , [wɪtʃ] [pər'tɪkjələrli]

“	to	draw	your	attention	to	a	circumstance	of	importance	,	which	particularly
“	到	画	你的	注意力	到	一个	环境	的	重要性	,	哪个	特别

['ɔfɝz] [ɪt'self][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊtɪs] ,

offers	itself	to	our	notice	,
优惠	本身	到	我们的	注意	,

“提请您注意一个重要的情况，这种情况尤其值得我们注意，

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[bəuθ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [naʊ] [ɑːr; ər] .

both	from	the	subject	before	us	,	and	the	place	in	which	we	now	are	.
两个都	从	这	主题	前	我们	,	和	这	地方	在	哪个	我们	现在	是	.

既包括我们面前的主题，也包括我们现在所处的环境。

[ðeɪ] [huː] ['mɪnɪstər] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] , [ɑːr; ər] ['witnisiz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi]

They	who	minister	at	the	altar	,	are	witnesses	of	a	truth	much	to	be
他们	WHO	部长	在	这	坛	,	是	证人	的	一个	真相	很多	到	是

[lə'mentɪd] ,

lamented	,
哀叹	,

在祭坛前侍奉的人，见证着一个令人痛惜的真相。

[ðæt] ['veri] [fjuː] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][seks] , [ɪn] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] ,

that	very	few	of	our	sex	,	in	comparison	with	the	other	,
那	非常	很少	的	我们的	性别	,	在	比较	和	这	其他	,

与其他性别相比，我们性别中极少有这样的人。

['evər][ɑ:r; ər][pɑ:r'teɪkərz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] ['sʌpər] ; [ænd; ənd] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪrd] ,

ever	are	partakers	of	the	Lord's	Supper	;	and	much	it	is	to	be	feared	,
曾经	是	参与者	的	这	主场	晚餐	;	和	很多	它	是	到	是	害怕	,

永远领受主的晚餐；这非常值得敬畏。

[ðæt] [ə; eɪ][dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n][tu:; tə][proʊ'si:d][ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] [kə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['dedli] [sɪn] ,

that	a	determination	to	proceed	in	the	deliberate	commission	of	that	deadly	sin	,
那	一个	决心	到	继续	在	这	商榷	委员会	的	那	致命	罪	,

决心蓄意犯下这种致命罪行，

[wɪtʃ] [fɪlz] [ðɪs] [haʊs] [-] [wɪð; wɪθ][woʊ] ,

which	fills	this	house	[	21	]	with	woe	,
哪个	填充	这	房子	[	-	]	和	悲哀	,

这给这所房子[21]带来了悲伤，

[ɪz][baɪ] ['meni] [meɪd] [ə; eɪ]['ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] [ni'glektɪŋ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l]['du:ti][ʌv; əv] [rɪ'si:vɪŋ]

is	by	many	made	a	reason	for	neglecting	the	indispensable	duty	of	receiving
是	经过	许多	制成	一个	原因	为了	疏忽	这	必不可少	责任	的	接收

[ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] ;

the	Holy	Sacrament	;
这	圣	圣餐	;

许多人以此为由，忽略了领受圣餐这一不可或缺的义务；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['veɪnli] [ɪ'mædʒɪn] , [ðæt] , [baɪ][nɑ:t] [pɑ:'teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	they	vainly	imagine	,	that	,	by	not	partaking	of	it	,
和	他们	徒劳地	想象	,	那	,	经过	不是	参与	的	它	,

他们徒劳地以为，只要不参与其中，

[ðeɪ] [meɪ] [sɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['greɪtər] [tʃæns] [ʌv; əv][ɪm'pju:nəti] .

they	may	sin	with	a	greater	chance	of	impunity	.
他们	可能	罪	和	一个	更大的	机会	的	免责	.

他们犯罪的可能性更大，却能免受惩罚。

[ðeɪ] [ə'su:m] , [mɔ:r'oʊvər] , [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['merɪt][tu:; tə] [ðəm'selvz] [ɪn] [əb'steɪnɪŋ] [frʌm; frəm]

They	assume	,	moreover	,	a	kind	of	merit	to	themselves	in	abstaining	from
他们	认为	,	而且	,	一个	种类	的	优点	到	他们自己	在	禁欲	从

[ˌaɪ 'ti:] ,

it	,
它	,

此外，他们认为不这样做能给自己带来某种功德。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:]['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['lɔ:dəb(ə)l] [fɪr] [ʌv; əv] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd] ['drɪŋkɪŋ] [ʌn'wə:ðili] .

as	if	it	indicated	a	laudable	fear	of	eating	and	drinking	unworthily	.
作为	如果	它	表明的	一个	值得称赞	害怕	的	吃	和	喝	不值得	.

仿佛这表明人们对不配吃喝的行为抱有值得称赞的恐惧。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] [mɪ'steɪkən] !

how	much	are	they	mistaken	!
如何	很多	是	他们	错误	!

他们错得有多离谱啊！

[fɔ:r; fər][let][ˌju: 'es][kən'sɪdər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

for	let	us	consider	a	little	.
为了	让	我们	考虑	一个	小的	.

让我们稍微思考一下。

[ðə; ði] ['skrɪptʃər] , [ðæt] [ɪz] ,
The Scriptures , that is ,
这 经文 , 那 是 ,

圣经，也就是

[ðə; ði] [lɔ:] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [ɔ:l] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʒʌdʒd] [æt; ət] [ðə; ði] [læst] [deɪ] ,
the law by which we are all to be judged at the last day ,
这 法律 经过 哪个 我们 是 全部 到 是 评判 在 这 最后的 天 ,

末日审判时，我们所有人都将依据这条法律接受审判。

[ɪk'spresli] [fər'bɪd] [ˌfɔ:rnɪ'keɪʃn] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪn] , [wɪtʃ] , [ɪf] [ˌpə:si'viəd] [ɪn] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pentəns] ,
expressly forbid fornication as a sin , which , if persevered in , without repentance ,
明确地 禁止 婚前性行为 作为 一个 罪 , 哪个 , 如果 坚持不懈 在 , 没有 悔改 ,

明确禁止奸淫，视之为罪过；若执迷不悟，不悔改，

[wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [ɪk'sklu:d] [ˌju: 'es] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
will certainly exclude us from the kingdom of Heaven ;
将要 当然 排除 我们 从 这 王国 的 天堂 ;

必将把我们排除在天国之外；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ɔ:lsoʊ] [kə'mænd] [ðə; ði] [rɪ'si:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sækrəmənt] ,
and they also command the receiving of the Holy Sacrament ,
和 他们 还 命令 这 接收 的 这 圣 圣餐 ,

他们还命令人们领受圣餐。

[æz; əz] [ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [greɪs] [ænd; ənd] [sæl'veɪʃ(ə)n] : — ['hu:səu] ['i:təθ] [maɪ] [fleʃ]
as a means of obtaining grace and salvation : — whoso eateth my flesh
作为 一个 方法 的 获得 优雅 和 救恩 : — 谁 吃 我的 肉
[ænd; ənd] ['drɪŋkɪθ] [maɪ] [blʌd] ,
and drinketh my blood ,
和 喝 我的 血 ,

作为获得恩典和救赎的途径：——凡吃我肉、喝我血的，

[seθ] ['aʊər; ɑ:r] ['seɪvjər] , [hæθ] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] [laɪf] .
saith our Saviour , hath eternal life .
赛斯说 我们的 救主 , 有 永恒 生活 .

我们的救主说，他拥有永生。

[naʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [fɔ:r; fər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] , [ðæt] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,
Now imagine , for illustration , that you had a child ,
现在 想象 , 为了 插图 , 那 你 有 一个 孩子 ,

现在想象一下，举例来说，你有一个孩子，

[ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɪm'prɑ:pər] [tu:; tə] [ə'pɪr] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['perənts] [frʌm; frəm] [wɑ:nt] , [let] [ju: 'es] [seɪ] ,
in a state improper to appear before his parents from want , let us say ,
在 一个 状态 不当 到 出现 前 他的 父母 从 想 , 让 我们 说 ,

假设他因贫困而处于不适宜出庭见父母的状态。

[ʌv; əv] ['klenlinəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rs(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɪ'mædʒɪn] ['ɔ:lsoʊ] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz]
of cleanliness in his person ; and imagine also , that he is
的 清洁 在 他的 人 ; 和 想象 还 , 那 他 是

他本人非常注重个人卫生；而且，想象一下，他……

[pi:] . -
p . 22
p . -

[əd'mɒnɪʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] ['redi] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [ə'tend] [hɪz; ɪz]['duːti] ; [sə'poʊz] [hiː; hi]

admonished	to	make	himself	ready	that	he	may	attend	his	duty	;	suppose	he
告诫	到	制作	他自己	准备好	那	他	可能	出席	他的	责任	;	认为	他

[rɪ'plaɪz, riː'plaɪz] ,

replies	,
回复	,

有人告诫他要做好准备，以便履行职责；假设他回答说：

[ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ][fɪt] [steɪt] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt] [prɪ'per] [hɪm'self] ,

that	he	is	not	in	a	fit	state	,	that	he	will	not	prepare	himself	,
那	他	是	不是	在	一个	合身	状态	,	那	他	将要	不是	准备	他自己	,

他身体状况不佳，他不会做好准备。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi]['kænɑːt][pər'fɔːrm][ðə; ðɪ]['duːti][en'dʒɔɪnd] :

and	therefore	he	cannot	perform	the	duty	enjoined	:
和	所以	他	不能	履行	这	责任	禁止	:

因此他无法履行所赋予的职责：

[wʊd] [juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [lʊk] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪk'skjuːzəb(ə)l] ?

would	you	in	this	case	look	upon	him	as	excusable	?
会	你	在	这	案件	看	之上	他	作为	情有可原	?

在这种情况下，你会认为他的行为情有可原吗?

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ][nɑːt]['ræðər][rɪ'gɑːrd][hɪm; ɪm][æz; əz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ['dʌb(ə)l] [bleɪm] , [huː] ['noʊɪŋ] [wʌt]

or	would	you	not	rather	regard	him	as	deserving	double	blame	,	who	knowing	what
或者	会	你	不是	相当	看待	他	作为	值得	双倍的	责备	,	WHO	会心	什么

[ɪz] [raɪt] ,

is	right	,
是	正确的	,

或者，你难道不认为他应该受到双倍的谴责吗？他明明知道什么是对的，

['ɪnsələntli] [ri'fjuːziz] [tuː; tə][pər'fɔːrm][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [dɛəz] [tuː; tə] [pliːd] [wʌn] [ə'fens] , [æz; əz][ə; eɪ]

insolently	refuses	to	perform	it	,	and	dares	to	plead	one	offence	,	as	a
傲慢地	拒绝	到	履行	它	,	和	敢于	到	恳求	一	罪行	,	作为	一个

['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [kə'mitiŋ] [ə'nʌðər] ?

reason	for	committing	another	?
原因	为了	提交	其他	?

竟公然拒绝履行承诺，还胆敢以一项罪行为由，为自己犯下另一项罪行开脱?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [jɔːr'selvz] .

It	is	the	same	with	respect	to	yourselves	.
它	是	这	相同的	和	尊重	到	你们自己	.

你们自己也是如此。

[jʊr; jər] [soʊlz] , [ɪn][ðə; ðɪ] [saɪt] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjʊrəti] ;

Your	souls	,	in	the	sight	of	God	,	are	covered	with	impurity	;
你的	灵魂	,	在	这	视线	的	上帝	,	是	涵盖	和	杂质	;

在上帝眼中，你们的灵魂已被污秽所玷污；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪg'zɔːts] [juː; jʊ][tuː; tə] [klenz] [jɔːr'selvz] [frʌm; frəm][ɔːl] ['fɪlθinəs] [ʌv; əv] [fleʃ]

and	he	exhorts	you	to	cleanse	yourselves	from	all	filthiness	of	flesh
和	他	劝勉	你	到	洁净	你们自己	从	全部	肮脏	的	肉

[ænd; ənd]['spɪrɪt] ,

and	spirit	,
和	精神	,

他劝勉你们要洁净自己，除去身体和心灵一切的污秽。

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ðɪs] ['hoʊli]['sækrəmənt][tuː; tə][jʊr; jər] ['kʌmfərt] ;

that	you	may	take	this	holy	Sacrament	to	your	comfort	;
那	你	可能	拿	这	圣	圣餐	到	你的	舒适	;

愿您能藉由这神圣的圣餐获得安慰；

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə] [səˈpoʊz] ，

and	can	you	be	so	weak	as	to	suppose	,
和	能	你	是	所以	虚弱的	作为	到	认为	，

你竟如此软弱，认为.....

[ðæt] [jʊr; jər] [ˈwɪkɪdnəs] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrmər] [pɔɪnt] [wɪl] [biː; bi] [dɪˈmɪnɪʃt] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz]

that	your	wickedness	in	the	former	point	will	be	diminished	because	you	refuse
那	你的	邪恶	在	这	以前的	观点	将要	是	减少	因为	你	拒绝

[tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər] [rɪˈdiːmər] [ɪn][ðə; ði][ˈlætər] ?

to	listen	to	your	Redeemer	in	the	latter	?
到	听	到	你的	救世主	在	这	后者	?

难道你拒绝听从救赎主在后一点的教导，就能减轻你在前一点上的罪恶吗?

[ɪf] [ðer; ðər][ɑːr; ər][ˈeni] [hɪr] , [tuː; tə] [huːm] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [sed] , [ɪz][ɪn][ˈeni] [dɪˈgriː]

If	there	are	any	here	,	to	whom	what	I	have	now	said	,	is	in	any	degree
如果	那里	是	任何	这里	，	到	谁	什么	我	有	现在	说	，	是	在	任何	程度

[ˈæplɪkəb(ə)l] ;

applicable	;
适用的	;

如果在座各位中有人觉得我刚才所说的内容在某种程度上适用于他们;

[let][ˌem ˈiː] [ɪnˈtriːt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [breɪk] [ɔːf] [ˈɪnstəntli] [ðæt] [ˈfeloʊʃɪp] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [kraɪst]

let	me	entreat	them	to	break	off	instantly	that	fellowship	,	with	which	Christ
让	我	恳求	他们	到	休息	离开	即刻	那	奖学金	，	和	哪个	基督

[kæn; kən][hæv; həv][noʊ] [əˈgriːmənt] .

can	have	no	agreement	.
能	有	不	协议	.

请允许我恳求他们立即断绝与基督毫无瓜葛的团契。

[let] [ðem; ðəm] [rɪˈmembər] , [ðæt] [tuː; tə][rɪˈdʒekt][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkʌvənənt] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz]

Let	them	remember	,	that	to	reject	the	blood	of	the	covenant	,	because
让	他们	记住	，	那	到	拒绝	这	血	的	这	盟约	，	因为

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌnˈwɜːrði] ,

they	are	unworthy	,
他们	是	不配	，

让他们记住，拒绝圣约之血，因为他们觉得自己不配，

[θruː] [ðə; ði][həˈbɪtʃuəl] [kəˈmɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈeni] [noʊn] [sɪn] , [ɪz][tuː; tə] [ˈrendər] [ðæt] [ʌnˈwɜːrðinəs]

through	the	habitual	commission	of	any	known	sin	,	is	to	render	that	unworthiness
通过	这	习惯性的	委员会	的	任何	已知	罪	，	是	到	使成为	那	不配

[stɪl] [ˈgreɪtər] :

still	greater	:
仍然	更大的	:

习惯性地犯下任何已知的罪行，只会加剧这种不配:

[waɪlst] , [ɑːn][ðə; ði][ˈkɑːntreri] , [tuː; tə] [fərˈseɪk] [ðer; ðər][sɪnz] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [əkˈseptəns]

whilst	,	on	the	contrary	,	to	forsake	their	sins	,	that	they	may	seek	acceptance
而	，	在	这	相反	，	到	背叛	他们的	罪孽	，	那	他们	可能	寻找	验收

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [rɪˈdiːmər] ,

with	their	Redeemer	,
和	他们的	救世主	，

相反，他们却要弃绝罪恶，以便寻求救赎主的接纳。

[ɪz][tuː; tə]['rendər] [ðæt] [əkˈseptəns] [ʃʊr] .

is	to	render	that	acceptance	sure	.
是	到	使成为	那	验收	当然	.

是为了确保这种接受。

" [aɪ] [hɪr] [kwɪt] [ðɪs] ['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [moʊst] ['fɔːrsəbl] ['ɑːrgjuːmənts][ʌv; əv][maɪ] ['eksələnt] [frend]
" I here quit this subject with these most forcible arguments of my excellent friend
" 我 这里 辞职 这 主题 和 这些 最多 强制的 论点 的 我的 出色的 朋友
; [ænd; ənd] [ðoʊ] [juː; jʊ]
; and though you
; 和 尽管 你

“我在此结束这个话题，并引用我这位优秀朋友的有力论证；虽然你

[piː] . -
p . 23
p . -

[meɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː] [mʌtʃ] , [jet] [ɪf] [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
may think I have said too much , yet if the result shall be ,
可能 思考 我 有 说 也 很多 , 然而 如果 这 结果 将 是 ,

或许有人会觉得我说得太多了，但如果结果是，

['æftər][ə; eɪ]['kerf(ə)l][ænd; ənd] [ə'tentɪv] [pə'ruːz(ə)l] , [ðæt] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['regjələr]
after a careful and attentive perusal , that you shall become a regular
后 一个 小心 和 细心 仔细阅读 , 那 你 将 变得 一个 常规的
[ə'tendənt] [æt; ət][ðə; ðɪ][lɔː(r)dz] ['teɪbl] ,
attendant at the Lord's Table ,
服务员 在 这 主场 桌子 ,

经过仔细研读，愿你成为主餐桌的常客。

[wer] [aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [mʌtʃ] ['kʌmfərt] [ɪn] ['miːtɪŋ] [juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['leɪbər] [ɪn] ['riːdɪŋ] ,
where I shall have much comfort in meeting you , your labour in reading ,
在哪里 我 将 有 很多 舒适 在 会议 你 , 你的 劳动 在 阅读 ,

在那里与你相遇，我会感到非常欣慰，也能看到你辛勤阅读的成果。

[ænd; ənd][maɪn][ɪn] ['raɪtɪŋ] , [wɪl] [biː; bi] [riˈwɔːdid] [baɪ][ðə; ðɪ] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] ['sɑːlɪd][fruːt] ,
and mine in writing , will be rewarded by the production of much solid fruit ,
和 矿 在 写作 , 将要 是 奖励 经过 这 生产 的 很多 坚硬的 水果 ,

而我以书面形式表达的意愿，将会获得丰硕的成果作为回报。

[ænd; ənd] , [aɪ] [trʌst] , ['endləs] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .
and , I trust , endless satisfaction to us both .
和 , 我 相信 , 无尽的 满意 到 我们 两个都 .

我相信，这一定会给我们俩带来无尽的满足感。

[wɪð; wɪθ] ['æŋkʃəs] [kən'sɜːrn][fɔːr; fər][jʊr; jər]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['hæpinəs] ,
With anxious concern for your present and eternal happiness ,
和 焦虑的 忧虑 为了 你的 展示 和 永恒 幸福 ,

怀着对您现在和未来幸福的殷切关切，

[aɪ] [rɪ'meɪn] , [dɪr] [sɜːr] , & [siː] .
I remain , dear Sir , & c .
我 保持 , 亲爱的 先生 , & c .

我谨此致意，先生，等等。

- .
LAICUS .
- .

拉伊库斯。

[noʊt] . — [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ɜːdʒd][baɪ][ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [frend] ,
Note . — I have been much urged by a valuable friend ,
笔记 . — 我 有 到过 很多 敦促 经过 一个 有价值的 朋友 ,

注：一位挚友曾多次敦促我这样做，

[tuː; tə] [ˌrekə'mend] [sʌm; səm] [bʊk] [ʌv; əv][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['hoʊli][raɪt] .

to	recommend	some	book	of	preparation	for	this	holy	rite	.
到	推荐	一些	书	的	准备	为了	这	圣	仪式	.

推荐一些准备这项神圣仪式的书籍。

[bʌt; bət] [wer] [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [gʊd] [bʊks] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn] ['eni] [wʌn]

But	where	there	are	so	many	good	books	,	it	is	difficult	to	fix	upon	any	one
但	在哪里	那里	是	所以	许多	好的	图书	,	它	是	难的	到	使固定	之上	任何	一

,

,

,

但是好书那么多，很难从中选出哪一本。

[tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] ['ʌðər] .

to	the	exclusion	of	others	.
到	这	排除	的	其他的	.

排除他人。

[maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrks][ɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [lɔːŋ] ,

My	objection	to	most	of	these	works	is	,	that	they	are	too	long	,
我的	异议	到	最多	的	这些	作品	是	,	那	他们	是	也	长的	,

我反对这些作品的原因是，它们太长了。

[ænd; ənd] ['meni] ['piːp(ə)l][ʌv; əv] [wiːk] ['kɑːnʃəns] [ɪ'mædʒɪn] ,

and	many	people	of	weak	consciences	imagine	,
和	许多	人们	的	虚弱的	良心	想象	,

许多良心软的人会这样想：

[ðæt] [ən'les] [ðeɪ] [hæv; həv] [gɔːn] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl] [kɔːrs] [ʌv; əv][dɪ'voʊʃ(ə)n] , [ˌðer'ɪn]

that	unless	they	have	gone	through	the	whole	course	of	devotion	,	therein
那	除非	他们	有	已消失	通过	这	所有的	课程	的	虔诚	,	其中

[prɪ'skraɪbd] ,

prescribed	,
规定	,

除非他们已经按照其中规定完成了全部的虔诚修行，

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][fɪt][tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [ðə; ði]['hoʊli]['ɔːltər] .

they	are	not	fit	to	approach	the	holy	altar	.
他们	是	不是	合身	到	方法	这	圣	坛	.

他们不配靠近圣坛。

[ðɪs] [ɪz] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [æn; ən] [ʌn'hæpi] [mis'teik] , [ænd; ənd]['kænɑːt][biː; bi] [tuː] [suːn] [ɪ'rædɪkeɪtɪd]

This	is	,	in	my	opinion	,	an	unhappy	mistake	,	and	cannot	be	too	soon	eradicated
这	是	,	在	我的	观点	,	一个	不开心	错误	,	和	不能	是	也	很快	根除

.

:

.

在我看来，这是一个令人遗憾的错误，必须尽快纠正。

[bʌt; bət][wɜːr; wər][aɪ][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['prefrəns] [tuː; tə]['eni] [bʊks] ,

But	were	I	to	give	a	preference	to	any	books	,
但	是	我	到	给	一个	偏爱	到	任何	图书	,

但如果非要我偏爱哪本书的话，

[maɪ] [oʊn] [tʃɔɪs] [wʊd] [biː; bi] [fɪkst] [ə'pɑːn] ['bɪʃəp] ['wɪlsənz] [wɜːrk] ,

my	own	choice	would	be	fixed	upon	Bishop	Wilson's	work	,
我的	自己的	选择	会	是	固定的	之上	主教	威尔逊的	工作	,

我个人会选择威尔逊主教的作品。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pænjən] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər] ([ænd; ənd][ʌv; əv] [ðiːz] [tuː]

and	The	Companion	to	the	Altar	(	and	of	these	two
和	这	伴侣	到	这	坛	(	和	的	这些	二

以及《祭坛伴侣》（以及这两本书）

[prɪˈfɜːr][ðə; ði]['lætər]) , [wɪtʃ] [juːst] , [ænd; ənd] [ɔːt] ['ɔːlweɪz] ,
prefer the latter) , which used , and ought always ,
更喜欢 这 后者) , 哪个 用过的 , 和 应该 总是 ,

最好选择后者），并且应该始终如此。

[tuː; tə][biː; bi][baʊnd][ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [prer] .
to be bound up with the Book of Common Prayer .
到 是 边界 向上 和 这 书 的 常见的 祷告 .

与《公祷书》装订在一起。

[ðə; ði][kəmˈpænjən][tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ɪz] ['eksələnt] , ['faʊndɪd][əˈpɑːn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['kætəkɪzəm] ,
The Companion to the Altar is excellent , founded upon the Church Catechism ,
这 伴侣 到 这 坛 是 出色的 , 创立 之上 这 教会 教理问答 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [prerz] [ɑːr; ər] [kəmˈpliːt] ,
and the prayers are complete ,
和 这 祈祷 是 完全的 ,

《祭坛伴侣》一书非常出色，它以教会教理问答为基础，而且收录的祈祷文也很完整。

[wɪˈðaʊt] ['biːɪŋ] ['tiːdiəs] [ɔːr] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .
without being tedious or enthusiastic .
没有 存在 乏味 或者 热情的 .

既不枯燥乏味，也不热情洋溢。

[ænd; ənd] [ɪf] ['eni] [wʌn] [wɪʃɪz] [tuː; tə] ['leŋθən] [hɪz; ɪz] [dɪˈvoʊʃənz] , [ðer; ðər][ɪz] ,
And if any one wishes to lengthen his devotions , there is ,
和 如果 任何 一 愿望 到 加长 他的 虔诚 , 那里 是 ,

如果有人想延长他的祈祷时间，那么，

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [prɪˈpærətɔːri] [prer] , [ə; eɪ] ['refrəns] [tuː; tə] [əˈproʊpriət] [sɑːmz] —
at the end of each preparatory prayer , a reference to appropriate Psalms —
在 这 结尾 的 每个 预备 祷告 , 一个 参考 到 合适的 诗篇 —
[ænd; ənd] [ðeɪ] ,
and they ,
和 他们 ,

在每次预备祷告的结尾，都会引用相应的诗篇——而且，

[tuː; tə][juːz][ðə; ði][wɜːrdz][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['paɪəs]['mɪstər] . [dʒəʊnz] , [ʌv; əv]['neɪˌlænd] ,
to use the words of the late pious Mr . Jones , of Nayland ,
到 使用 这 字 的 这 晚的 虔诚的 先生 . 琼斯 , 的 奈兰德 ,

借用已故虔诚的奈兰德的琼斯先生的话来说，

[æz; əz] [əˈplaɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə] ['bɪʃəp] [hɔːrnz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kɑːmənteri] [ɑːn] [ðiːz] ['seɪkrɪd] ['sɔŋz]
as applied by him to Bishop Horne's beautiful Commentary on these sacred Songs
作为 应用 经过 他 到 主教 霍恩的 美丽的 评论 在 这些 神圣 歌曲
,
,
,

正如他将其应用于霍恩主教对这些圣歌的精彩评注中那样，

[wɪl] ['nevər] [siːs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][kəmˈpænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈvaʊt] ,
will never cease to be the companion of the devout ,
将要 绝不 停止 到 是 这 伴侣 的 这 虔诚的 ,

它将永远陪伴虔诚的信徒。

[tɪl] [ðə; ði][dɪˈvoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ɜːrθ] [ʃæl; ʃəl][end][ɪn][ðə; ði] [ˌhælɪˈluːjə] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
till the devotion of earth shall end in the hallelujahs of Heaven .
直到 这 虔诚 的 地球 将 结尾 在 这 哈利路亚 的 天堂 .

直到尘世的奉献最终化为天堂的赞美。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

[es] . ['gɑːsnəl] , ['prɪntər] , ['lɪt(ə)l] [kwiːn] [striːt] , ['lʌndən] .
S . Gosnell , Printer , Little Queen Street , London .
S . 戈斯内尔 , 打印机 , 小的 女王 街道 , 伦敦 .

S. Gosnell，印刷厂，伦敦小皇后街。

['futnəuts] .
FOOTNOTES .
脚注 .

脚注。

[4a] [ə; eɪ]['sev(ə)nθ] [ɪ'dɪʃn] ['biːɪŋ] [naʊ] [kɔːld] [fɔːr; fər] [wɪ'ðɪn] [ə'baʊt] [eɪt] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
[4a] A seventh edition being now called for within about eight years from the
[4a] 一个 第七 版 存在 现在 称为 为了 之内 关于 八 年 从 这
[fɜːrst][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ,
first publication ,
第一的 发布 ,

[4a] 距离第一版出版大约八年，现在需要推出第七版，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [hæz; həz][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ˌeɪ'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] [ʌv; əv]
the Author has the satisfaction of knowing that eighteen thousand copies of
这 作者 有 这 满意 的 会心 那 十八 千 副本 的
[ðɪs] [trækt][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'spɜːrst] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['pɪriəd] ,
this Tract have been dispersed within that period ,
这 田地 有 到过 分散的 之内 那 时期 ,

作者欣慰地得知，在此期间，这本小册子已分发了一万八千册。

[iːtʃ] [ɪ'dɪʃn] ['hævɪŋ] [kən'sistid] [ʌv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['kɑːpiz] .
each edition having consisted of three thousand copies .
每个 版 拥有 由.....组成 的 三 千 副本 .

每版印数为三千册。

[4b] [siː] - [sɜːrm] . ['vɑːl] .
[4b] See Gisborn's Serm . vol .
[4b] 看 - 丝氨酸蛋白酶 . 卷 .

[4b] 参见吉斯伯恩的讲道集，第 1 卷。

[iː] .
ii .
二、 .

二、

[piː] . - .
p . 192 .
p . - .

第192页。

[6a] [siː] [ðə; ði][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt] , [ˌes 'tiː] . [mæt] .
[6a] See the institution of the Sacrament , St . Matt .
[6a] 看 这 机构 的 这 圣餐 , 英石 . 马特 .

[6a] 参见圣马太福音1:16-17，关于圣礼的设立。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ] .
xxvi .
26 .

26.

[ænd; ənd][ˌes ˈtiː] . [luːk] , [tʃæp] .
and **St** . **Luke** , **chap** .
和 英石 . 卢克 , 小伙子 .

以及圣路加福音，第 1 章。

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .
xxii .
二十二 .

二十二、

[6b] [siː] [pɑːrkhɜ˗sts] [griːk] [ˈleksɪkɑːn][ɑːn][ðə; ði][vɜːrb] - .
[6b] **See** **Parkhurst's** **Greek** **Lexicon** **on** **the** **verb** **Παραλαμβανω** .
[6b] 看 帕克赫斯特的 希腊语 词汇 在 这 动词 - .

[6b] 请参阅 Parkhurst 的希腊语词典中关于动词 Παραλαμβανω 的内容。

[6c] [wʌn] [ˈkɔrinθ] .
[6c] **1** **Corinth** .
[6c] 1 科林斯 .

[6c] 哥林多前书。

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [vɜːr] . - .
xi . **ver** . **26** .
十一 . 版本 . - .

xi. 版本26。

[7a] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [tʃæp] .
[7a] **St** . **John** , **chap** .
[7a] 英石 . 约翰 , 小伙子 .

[7a] 圣约翰，第 1 章

[ˈvaɪ, ˈviː] .
vi .
六 .

六、

[vɜːr] . - .
ver . **54** .
版本 . - .

版本54。

[7b] [ˌes ˈtiː] . [dʒɑːn] , [tʃæp] .
[7b] **St** . **John** , **chap** .
[7b] 英石 . 约翰 , 小伙子 .

[7b] 圣约翰，第 1 章

[ˈvaɪ, ˈviː] .
vi .
六 .

六、

[vɜːr] . - .
ver . **53** .
版本 . - .

版本53。

[[eɪt]] [ðɪs] [dɪ'vaɪn] [prer] ['ɑ:kjupaɪz][ðə; ði] 17th ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['dʒɑ:nz]['gɑ:sp(ə)l] ;

[	8	]	This	divine	prayer	occupies	the	17th	chapter	of	St	.	John's	Gospel	;
[	8	]	这	神圣的	祷告	占据	这	17th	章	的	英石	.	约翰的	福音	;

[8] 这篇神圣的祈祷文记载于约翰福音第 17 章;

[bʌt; bət][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ri:dər] [wɪl] [du:] [wel] [tu:; tə] [pə'ru:z] [ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli]

but	the	Christian	reader	will	do	well	to	peruse	the	whole	of	the	heavenly
但	这	基督教	读者	将要	做	出色地	到	仔细阅读	这	所有的	的	这	天上

['dɪskɔ:rs] [wɪtʃ] [ˌpri'si:did] [ˌaɪ 'ti:] ,

discourse	which	preceded	it	,
话语	哪个	之前	它	,

但基督徒读者最好仔细阅读前面所有的天国论述。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði] 13th , 14th , 15th ,

and	which	is	contained	in	the	13th	,	14th	,	15th	,
和	哪个	是	包含	在	这	13th	,	14th	,	15th	,

并且包含在第13、14、15条中,

[ænd; ənd] 16th ['tʃæptərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [dɪ'saɪp(ə)l] , [ˌes 'ti:] . [dʒɑ:n] .

and	16th	chapters	of	the	Gospel	of	the	beloved	disciple	,	St	.	John	.
和	16th	章节	的	这	福音	的	这	心爱	弟子	,	英石	.	约翰	.

以及耶稣所爱的门徒圣约翰福音第十六章。

[-] [aɪ][kʊd; kəd] [wɪʃ] [ðæt] [ði:z] [ˌɪnvi'teɪʃənz] [wɜ:r; wər]['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r]['klɜ:rdʒi]

[	10	]	I	could	wish	that	these	invitations	were	given	by	some	of	our	clergy
[	-	]	我	可以	希望	那	这些	邀请函	是	给定	经过	一些	的	我们的	牧师

,

,

,

[10] 我希望这些邀请是由我们的一些神职人员发出的,

[ɪn][ə; eɪ] [mɔ:r] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd] ['ɜ:rnɪst] ['mænər] [ðæn; ðən][æt; ət][ɔ:l] [taɪmz] [prɪ'veɪlz] ,

in	a	more	solemn	and	earnest	manner	than	at	all	times	prevails	,
在	一个	更多的	庄严	和	认真	方式	比	在	全部	时代	占上风	,

以比以往任何时候都更加庄重和认真的态度,

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] [wɜ:r; wər] [ri:d] ,

and	that	the	whole	Exhortation	were	read	,
和	那	这	所有的	讲道	是	读	,

并且整篇劝勉都被宣读了。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn] ['meni] [tʃɜ:rtʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['ɪŋglənd] .

as	it	is	in	many	churches	in	the	north	of	England	.
作为	它	是	在	许多	教堂	在	这	北	的	英格兰	.

就像英格兰北部许多教堂一样。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , ['ɔ:lsoʊ] , [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ɪ'fekt] ,

I	should	think	,	also	,	it	would	be	attended	with	a	very	happy	effect	,
我	应该	思考	,	还	,	它	会	是	参加	和	一个	非常	快乐的	影响	,

我认为,这样做也会带来非常令人愉快的效果。

[wɪtʃ] , [ɪn'di:d] , [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [tu:; tə][bi:; bi] [prə'du:st] [baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,

which	,	indeed	,	I	have	known	to	be	produced	by	it	,
哪个	,	的确	,	我	有	已知	到	是	生产	经过	它	,

事实上,我亲眼见过它产生这种现象。

[ɪf] ['noʊtɪs][ʌv; əv][ðə; ði]['sækrəmənt][wɜ:r; wər] ['sʌmtaɪmz] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði]['sekənd]

if	notice	of	the	Sacrament	were	sometimes	given	by	reading	the	second
如果	注意	的	这	圣餐	是	有时	给定	经过	阅读	这	第二

[ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

Exhortation	,
讲道	,

如果有时通过宣读第二篇劝谕来通知人们有关圣事的信息,

[ə'drest] “ [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər]['neglɪdʒənt][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli] [kə'mjuːniən] ; ”
addressed “ **to** **those** **who** **are** **negligent** **to** **come** **to** **the** **Holy** **Communion** **;** **”**
已解决 “ 到 那些 WHO 是 疏忽 到 来 到 这 圣 圣餐 ; ”
[ðə; ði][juːz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ,
the **use** **of** **which** **,**
这 使用 的 哪个 ,

致“那些疏忽大意而未领受圣餐的人”；其用途，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][moʊst] [ˌkɔŋgrɪ'geɪʃənz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [wɪl] ['fʊli] ['wɔːrənt] .
I **am** **afraid** **,** **the** **state** **of** **most** **congregations** **in** **this** **country** **will** **fully** **warrant** **.**
我 是 害怕的 , 这 状态 的 最多 会众 在 这 国家 将要 完全 保证 .

恐怕，这个国家大多数教会的现状完全足以证明这一点。

[ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər]['juːzɪŋ] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɛgˌzɔr'teɪʃənz] ,
And **if** **,** **after** **using** **either** **of** **these** **Exhortations** **,**
和 如果 , 后 使用 任何一个 的 这些 劝勉 ,

如果在使用上述任何一条劝诫之后，

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['pæstər] [wʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['sɜːrmən] [pə'θetɪkli]
the **kind** **and** **affectionate** **Pastor** **would** **in** **the** **course** **of** **his** **sermon** **pathetically**
这 种类 和 亲热 牧师 会 在 这 课程 的 他的 讲道 可悲地
[ænd; ənd] ['ɜːrnɪstli] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz][ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] [ɪn'suːɪŋ] ['sækrəmənt] ,
and **earnestly** **entreat** **his** **congregation** **to** **attend** **the** **ensuing** **Sacrament** **,**
和 切实 恳求 他的 会众 到 出席 这 随后 圣餐 ,

这位和蔼可亲的牧师会在布道中恳切而真挚地请求会众参加接下来的圣餐仪式。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] [ɪn'vaɪtɪd] , [æz; əz] [ðeɪ] ['vælјuː][ðer; ðər] [soʊlz] [helθ] ,
to **which** **they** **have** **just** **been** **invited** **,** **as** **they** **value** **their** **soul's** **health** **,**
到 哪个 他们 有 只是 到过 受邀 , 作为 他们 价值 他们的 灵魂的 健康 ,

他们受邀参加，因为他们珍视自己灵魂的健康。

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪk'spleɪnɪŋ] ['eni] ['dɪfɪkəlti] [ɔːr]['skruːp(ə)l] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fekt] ['ɔːrd(ə)neri]
occasionally **explaining** **any** **difficulty** **or** **scruple** **that** **may** **be** **likely** **to** **affect** **ordinary**
偶尔 解释 任何 困难 或者 顾忌 那 可能 是 可能 到 影响 普通的
[ɔːr] [jʌŋ] [maɪndz][ə'pɑːn][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,
or **young** **minds** **upon** **a** **part** **of** **the** **first** **Exhortation** **,**
或者 年轻的 思想 之上 一个 部分 的 这 第一的 讲道 ,

有时需要解释第一篇劝诫中某些部分可能对普通人或年轻人的思想造成影响的任何困难或顾虑，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['kɑːnfɪdənt][ðə; ði] ['hæpiːəst] [ɪ'fekts] [wʊd] ['friːkwəntli] ['fɑːloʊ] .
I **am** **confident** **the** **happiest** **effects** **would** **frequently** **follow** **.**
我 是 自信的 这 最快乐 效果 会 频繁地 跟随 .

我相信随之而来的往往是令人欣喜的结果。

[13a] [sɑːm] [ˌsiː'aɪ'aɪ'aɪ] .
[**13a** **]** **Psalm** **ciii** **.**
[13a] 诗篇 ciii .

[13a] 诗篇 ciii。

[vɜːr] . - , - .
ver **.** **13** **,** **14** **.**
版本 . - , - .

版本13、14。

[13b] [aɪ]['kænɑːt] [hɪr] [dɪ'naɪ][maɪ'self][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [ˌɪn'sɜːtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][noʊt] ,
[**13b** **]** **I** **cannot** **here** **deny** **myself** **the** **pleasure** **of** **inserting** **in** **a** **note** **,**
[13b] 我 不能 这里 否定 我 这 乐趣 的 插入 在 一个 笔记 ,

[13b] 我在这里无法克制自己插入注释的欲望，

[ə; eɪ] ['pæsɪdʒ] [aɪ][hæv; həv] ['leɪtli] [met][wɪð; wɪθ][ɪn]['mɪstər] . [ˌɑːrtʃ'diːkən] - [gaɪd] [tuː; tə]

a	passage	I	have	lately	met	with	in	Mr	.	Archdeacon	Daubeny's	Guide	to
一个	通道	我	有	最近	遇见	和	在	先生	.	副主教	-	指导	到

[ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ([ə; eɪ][wɜːrk] [wɪtʃ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['dɪlɪdʒəntli] [pə'ruːzd] [baɪ] ['evri] [ə'fekʃənət]

the	Church	(	a	work	which	ought	to	be	diligently	perused	by	every	affectionate
这	教会	(	一个	工作	哪个	应该	到	是	勤勉地	仔细阅读	经过	每一个	亲热

[ænd; ənd]['duːtɪf(ə)l][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['venərəb(ə)l][ænd; ənd][ˌæpə'stɑːlɪk] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ]) ,

and	dutiful	son	of	the	venerable	and	apostolic	church	of	England	)	,
和	尽职尽责的	儿子	的	这	可敬	和	使徒的	教会	的	英格兰	)	,

最近我在道本尼大主教的《教会指南》中读到一段话（每一位热爱并尽职尽责的英国教会之子都应该认真阅读这本书）。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [pɪ'kjuːliərli] [ə'plaɪz] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['prez(ə)nt]['sʌbdʒekt] :

and	which	peculiarly	applies	to	our	present	subject	:
和	哪个	奇特地	适用	到	我们的	展示	主题	:

这一点尤其适用于我们当前的主题：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [meɪd] ,

“	It	is	a	remark	that	has	long	since	been	made	,
“	它	是	一个	评论	那	有	长的	自从	到过	制成	,

“这番话早就有人说过了，

[ðæt] [noʊ][mæn] [huː] [preɪz] [kæn; kən] [lɔːŋ] [kən'tɪnjuː] [ə; eɪ] ['sɪnər] ;

that	no	man	who	prays	can	long	continue	a	sinner	;
那	不	男人	WHO	祈祷	能	长的	继续	一个	罪人	;

凡祷告的人，都不能长久地继续做罪人；

[fɔːr; fər] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [preɪɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] ['sɪnɪŋ] ,

for	either	his	praying	will	make	him	leave	off	sinning	,
为了	任何一个	他的	祈祷	将要	制作	他	离开	离开	犯罪	,

因为他的祈祷要么会让他停止犯罪，要么会使他不再犯罪。

[ɔːr][hɪz; ɪz] ['sɪnɪŋ] [wɪl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [liːv] [ɔːf] [preɪɪŋ] .

or	his	sinning	will	make	him	leave	off	praying	.
或者	他的	犯罪	将要	制作	他	离开	离开	祈祷	.

或者他的罪过会让他停止祈祷。

” [13c] [ə'plai] [ðɪs] [tuː; tə] [ðæt] [mɔːr] ['sɑːləm] ['ɑːfɪs] [ɔːr] [prer] [ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [wɪtʃ] [ɪz]

”	[	13c	]	Apply	this	to	that	more	solemn	office	or	prayer	and	thanksgiving	which	is
”	[	13c	]	申请	这	到	那	更多的	庄严	办公室	或者	祷告	和	感恩	哪个	是

[juːst] [ɪn][ðə; ði] [ədˌmɪnɪ'streɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli]['sækrəmənt] ,

used	in	the	administration	of	the	Holy	Sacrament	,
用过的	在	这	行政	的	这	圣	圣餐	,

“[13c] 将此应用于圣餐礼仪中使用的更为庄严的仪式、祈祷和感恩，

[let][ə; eɪ][mæn] [preɪ] [ðə; ði] [prerz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaʊtli] [ə'tend] [hɜːr; hər]

let	a	man	pray	the	prayers	of	our	Church	,	and	devoutly	attend	her
让	一个	男人	祈祷	这	祈祷	的	我们的	教会	,	和	虔诚地	出席	她

['sækrəmənts] ,

Sacraments	,
圣礼	,

让男人诵念我们教会的祷文，虔诚地参与教会的圣事。

['biːɪŋ] [ɪn] ['tʃærəti] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [men] , [ænd; ənd][wiː; wi] [meɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [prɪ'dɪkt] ,

being	in	charity	with	all	men	,	and	we	may	venture	to	predict	,
存在	在	慈善机构	和	全部	男人	,	和	我们	可能	风险投资	到	预测	,

秉持对所有人仁慈的态度，我们可以大胆预测，

[ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪl] [su:n] [get] [ðə; ði] ['mæstəri] ['oʊvər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mænz] ['wɜ:rldli] [ænd; ənd] ['sɪnfl]
that **religion** **will** **soon** **get** **the** **mastery** **over** **such** **a** **man's** **worldly** **and** **sinful**
那 宗教 将要 很快 得到 这 精通 超过 这样的 一个 男人的 世俗 和 罪恶的
[dɪspə'zɪʃnz] ,
dispositions **,**
性情 ,

宗教很快就能驾驭这样的人世俗的、罪恶的性情。

[ænd; ənd] [ðæt] , [θru:] [ðə; ði] ['merɪts] [ænd; ənd] [ə'toʊnmənt] [ʌv; əv] [kraɪst] , [hɪz; ɪz] [sæl'veɪʃ(ə)n] [ɪz]
and **that** **,** **through** **the** **merits** **and** **atonement** **of** **Christ** **,** **his** **salvation** **is**
和 那 , 通过 这 优点 和 赎罪 的 基督 , 他的 救恩 是
[sɪ'kjʊr] .
secure **.**
安全的 .

并且，凭借基督的功德和赎罪，他的救恩是有保障的。

[13c] [gaɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , 2d ['edɪt] .
[**13c** **]** **Guide** **to** **the** **Church** **,** **2d** **edit** **.**
[13c] 指导 到 这 教会 , 2d 编辑 .

[13c] 教会指南，第二版。

['vɑ:l] .
vol **.**
卷 .

卷

[aɪ] . [pi:] . - .
i **.** **p** **.** **202** **.**
我 . p . - .

IP 202。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

恳切劝勉青(An Earnest Exhortation to a Frequent Reception of) 第2/2页

[-] [ˌes ˈtiː] . [mæt] .
[14] St . Matth .
[-] 英石 . 马修 .

[14] 圣马太福音

[tʃæp] .
chap .
小伙子 .

章。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] . [vɜːr] . - .
xi . ver . 28 .
十一 . 版本 . - .

xi. 版本28。

[-] [ɪn][ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv][ˌprepəˈreɪʃ(ə)n] , [baɪ][ðə; ðɪ][ˈpaɪəs][ænd; ənd] [ˈeksələnt] [ˈbɪʃəp] [ˈkɛn] ,
[15] In a prayer of preparation , by the pious and excellent Bishop Kenn ,
[-] 在 一个 祷告 的 准备 , 经过 这 虔诚的 和 出色的 主教 肯恩 ,

[15] 在虔诚而优秀的肯恩主教的预备祷告中，

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈmænjuəl] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ˈfɔːlən][ɪn][maɪ] [weɪ] , [sɪns] [aɪ] [roʊt] [ðə; ðɪ] [əˈbʌv] ,
in his Manual , which has fallen in my way , since I wrote the above ,
在 他的 手动的 , 哪个 有 倒下 在 我的 方式 , 自从 我 写道 这 多于 ,

在我写下上述内容之后，我偶然发现了他的那本手册，它正好摆在我面前。

[aɪ][faɪnd] [ðɪs] [ˈpæsɪdʒ] : “ [ɪf] [ðaʊ] , [lɔːrd] , [ʃʊdst] [biː; bi] [ɪkˈstriːm] [tuː; tə][mɑːrk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv]
I find this passage : “ If thou , Lord , shouldst be extreme to mark what I have
我 寻找 这 通道 : “ 如果 你 , 主 , 应该 是 极端 到 标记 什么 我 有
[dʌn] [əˈmɪs] ,
done amiss ,
完毕 错误 ,

我发现这段话：“主啊，如果你要严厉地惩罚我所做的错事，

[əˈlæs] , [əˈlæs] , [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ðen] [ʌnˈfɪt] , [nɑːt][ˈoʊnli][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] , [bʌt; bət][tuː; tə] [seɪ] [ˈiːv(ə)n][maɪ]
alas , alas , I am then unfit , not only to communicate , but to say even my
唉 , 唉 , 我 是 然后 不合格 , 不是 仅有的 到 交流 , 但 到 说 甚至 我的
[ˈdeɪli] [prerz] :
daily prayers :
日常的 祈祷 :

唉，唉，这样一来，我不仅无法与人交流，甚至连每日的祈祷也无法进行：

[aɪ] [noʊ] , [lɔːrd] , [ðæt] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [tɪl] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈwɜːrði] [tuː; tə] [kʌm] ,
I know , Lord , that if I should stay till I am worthy to come ,
我 知道 , 主 , 那 如果 我 应该 停留 直到 我 是 值得 到 来 ,

主啊，我知道，如果我留到我配得上来，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ðen] [ˈnevər] [kʌm] ; [ænd; ənd] , [ˈðerfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ʌnˈwɜːrði] [ʌv; əv][soʊ]
I should then never come ; and , therefore , though I am unworthy of so
我 应该 然后 绝不 来 ; 和 , 所以 , 尽管 我 是 不配 的 所以
[ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ə; eɪ][ˈmɜːrsi] ,
unspeakable a mercy ,
无法形容 一个 怜悯 ,

那样我就永远无法到来；因此，尽管我不配得到如此难以言喻的恩惠，

[jet] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [beg] [ðaɪ] [greɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ˌem 'iː] ['wɜːrði] , [ɔːr] , [æt; ət] [liːst] ,

yet	I	come	to	beg	thy	grace	to	make	me	worthy	,	or	,	at	least	,
然而	我	来	到	求	你的	优雅	到	制作	我	值得	,	或者	,	在	至少	,

但我前来恳求您的恩典，使我配得上您，或者至少，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] [wɪlt] [ək'sept] . ” — [sɪns]

such	as	thou	wilt	accept	.	”	—	Since
这样的	作为	你	枯萎	接受	.	”	—	自从

你所愿意接受的。”——因为

[ðə; ði] [θɜːrd] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] [trækt] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] ,

the	third	edition	of	this	tract	was	published	,
这	第三	版	的	这	通道	曾是	已发布	,

该小册子的第三版出版了，

[aɪ] [hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['eksələnt] ['sɜːrmən] [ʌv; əv] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bendʒəmɪn] ['kæləmi] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbdʒekt] ,

I	have	met	with	an	excellent	sermon	of	Dr	.	Benjamin	Calamy	on	this	subject	,
我	有	遇见	和	一个	出色的	讲道	的	博士	.	本杰明	灾难	在	这	主题	,

我聆听了本杰明·卡拉米博士就此主题发表的精彩布道。

[huː] [drɔːz] [ə; eɪ] ['veri] ['sensəb(ə)l] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ʌn'wɜːrði] [rɪ'siːvəz] , [ænd; ənd] [rɪ'siːvɪŋ] [ʌn'wəːðili] .

who	draws	a	very	sensible	distinction	between	unworthy	receivers	,	and	receiving	unworthily	.
WHO	平局	一个	非常	明智的	区别	之间	不配	接收器	,	和	接收	不值得	.

他对不配的接受者和不配地接受者做出了非常明智的区分。

[ʌn'wɜːrði] [rɪ'siːvəz] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [men] ['evər] [mʌst; məst] [biː; bi] ,

Unworthy	receivers	the	best	of	men	ever	must	be	,
不配	接收器	这	最好的	的	男人	曾经	必须	是	,

不称职的接球手，即使是最优秀的男人也必须如此。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] ['fɑːloʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['hoʊli] ['sækrəmənt] [ɪz] ['ðerfɔːr] [rɪ'siːvd] [ʌn'wəːðili] .

but	it	does	not	follow	that	the	Holy	Sacrament	is	therefore	received	unworthily	.
但	它	做	不是	跟随	那	这	圣	圣餐	是	所以	已收到	不值得	.

但这并不意味着领受圣餐是不配的。

[-] ['teɪlɚz] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['hoʊli] ['lɪvɪŋ] , [tʃæp] .

[	19	]	Taylor's	Art	of	Holy	Living	,	chap	.
[	-	]	泰勒的	艺术	的	圣	活的	,	小伙子	.

[19] 泰勒的《圣洁生活艺术》，第19章

[ˌaɪ 'viː] . [sekt] . - .

iv	.	sect	.	10	.
四	.	教派	.	-	.

iv.第10节。

[-] [ðə; ði] [naʊ] ['wɜːrði] [diːn] [ʌv; əv] ['kæntərˌberi] [ænd; ənd] ['rektər] [ʌv; əv] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] ['westmɪnstər] ,

[	20	]	The	now	worthy	Dean	of	Canterbury	and	Rector	of	St	.	James's	Westminster	,
[	-	]	这	现在	值得	院长	的	坎特伯雷	和	校长	的	英石	.	詹姆斯的	威斯敏斯特	,

[20] 现任坎特伯雷大教堂院长兼威斯敏斯特圣詹姆斯教堂教区长，

[ðə; ði] [rev] . ['dʒɛrərd] ['ænˌdruːz] , [diː] . [diː] .

the	Rev	.	Gerrard	Andrewes	,	D	.	D	.
这	牧师	.	杰拉德	安德鲁斯	,	D	.	D	.

杰拉德·安德鲁斯牧师，神学博士

[-] [ðə; ði] ['mægdəlɪn] ['hɑːspɪt(ə)l] .
[21] The Magdalen Hospital .
[-] 这 抹大拉的玛格达琳 医院 .

[21] 玛格达琳医院。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神